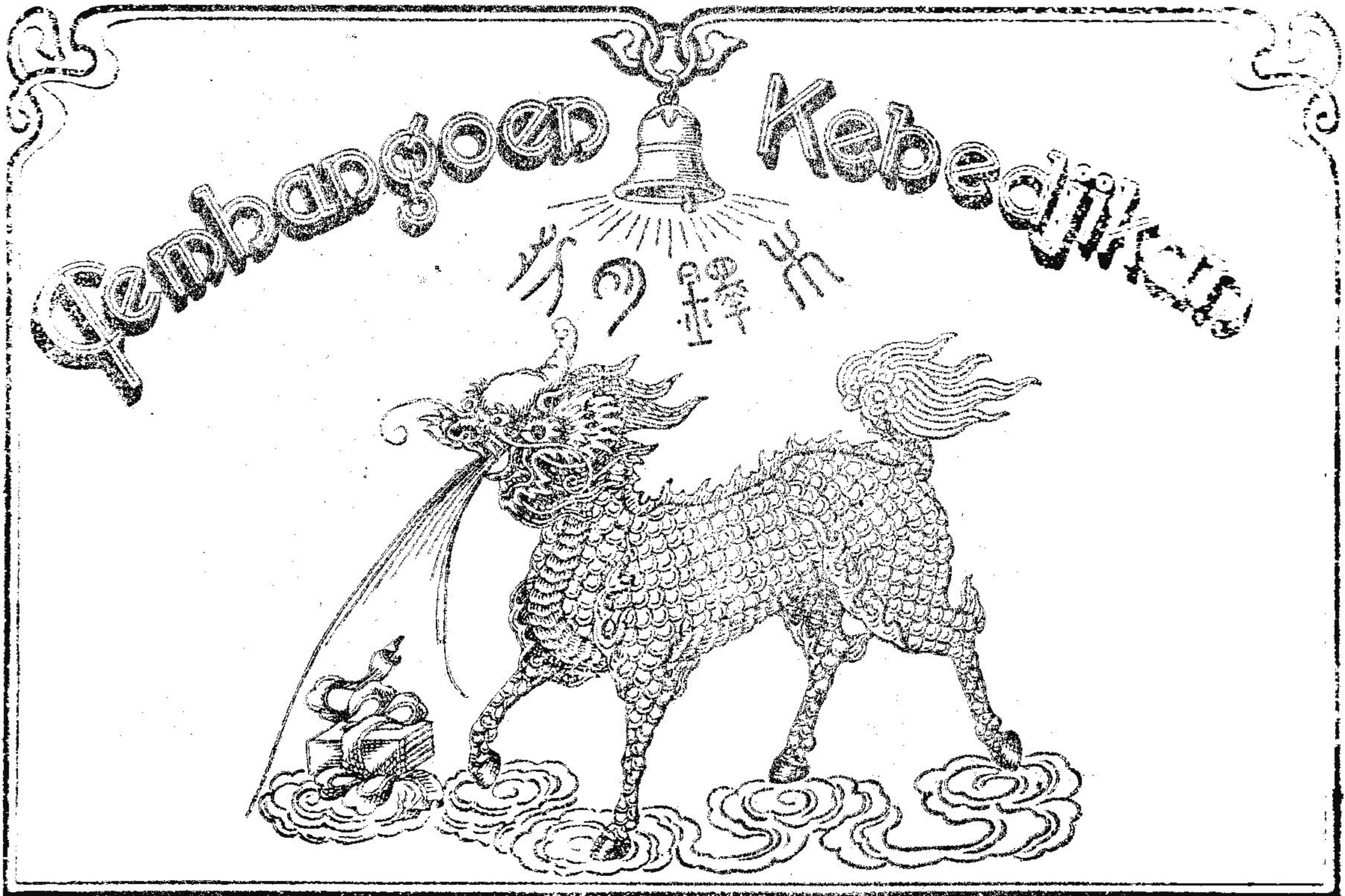


TAON KA 6

NOVEMBER 1939

No. 70

Bin Kok taon ka 25



ORGAAN DARI

**KHONG KA UW TJONG HWEE**

TERDIRI DARI -

**KHONG KA UW HWEE:**

Soerabaja,  
Grissee,  
Semarang,

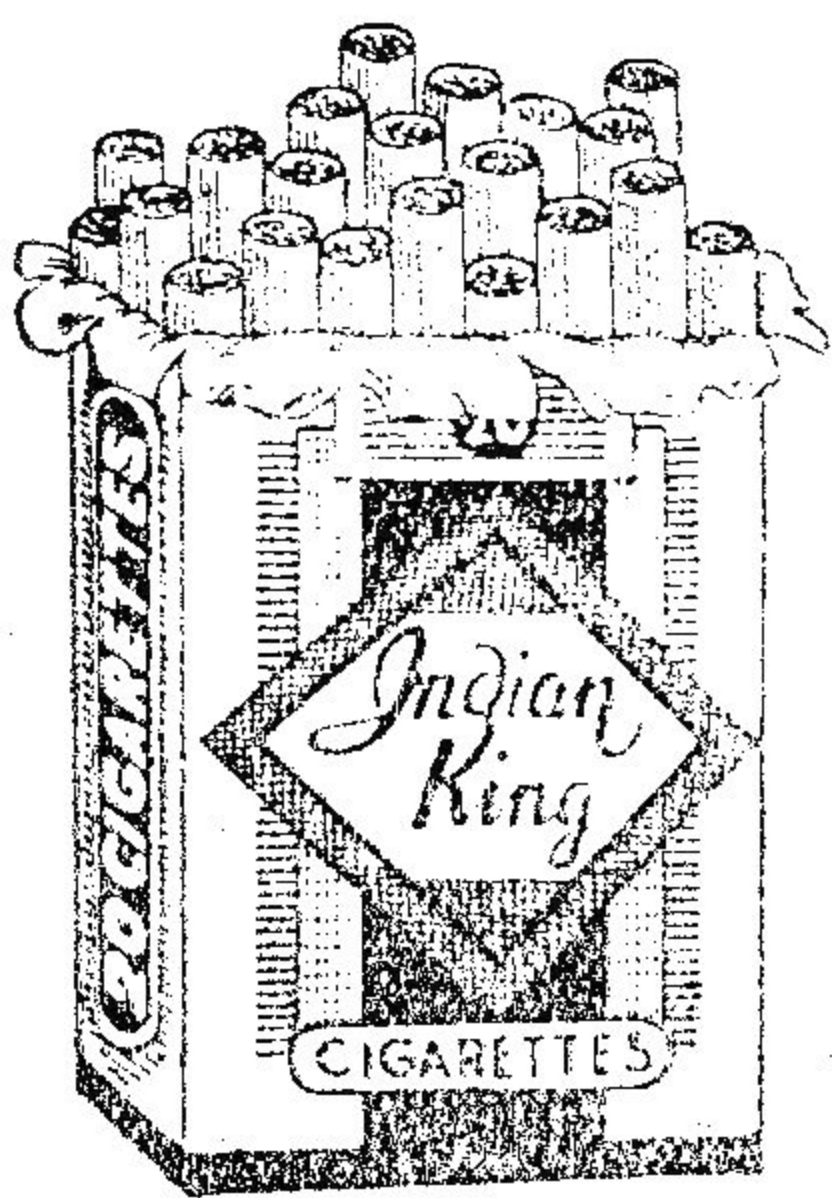
Pekalongan,  
Cheribon,  
Indramajoe,

Buitenzorg,  
Poerworedjo  
dan Solo

## Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Tan Sioe Hie.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee - Soerabaja	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	„ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ Tjia Eng Tong.	„ Souw Siong Moey.
Indramajoe.	„ Pouw Ping Jauw.	„ Liem Keng Hong.
Buitenzorg.	„ Tan Ek Tjwan.	„ Tan Ek Tie.
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	„ Sie Djing Tong.
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	„ Auw Ing Kiong.

### Kaentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk.

Sebab :

**Sedep baoenja dan Moerah harganja!**

Silahkan tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

**KWA SONG KHOEN**

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisse, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo dan Solo.

Redactie Dagelijksch Bestuur — Administrateur TIO TJIN IK	Harga abonnement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon, , , f 1,— Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” , , , f 3,60 Harga advertentie boleh berdami. — Terbit saben boelan Yang-lik.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan: — AUW ING KIONG Belik — Solo.
---	---	---

## A G E N T E N :

Tan Tong Ling, Magelang  
Sie Ging Koei, KlatenSiau Tek Hok, Solo  
Koo Gie Sian, Djokja

Kho Sien Swan, Cheribon.

## Bagaimana artiken perkata'annja Khong Tjoe.

Oleh: Tjia Tjiep Ling - Soerabaja.

## II.

Saia denger ia poenja penoetoeran tadi tida bisa berboeat laen dari pada oetjapken brapa patah perkata'an penghiboer laloe kita saling berpisah.

Selang 5 taon kamoedian papanja si A wafat, dan djoestroe itoe waktos saia di idzinken oleh papa saia boeat boeka toko sendiri, laloe saia inget pada saia poenja temen sekola jang krana terpaksa telah kadjeblos dalem loempoer Sioe Hong, dengan sanget kebetoelan di koetika itoe papanja telah wafat, dan saia bakal boeka toko sendiri, sigrah itoe malem saia pergi Maj Song sekalian hendak ketemoein si A boeat toetoerken niatan saia jang hendak angkat ia dari itoe djoerang Sioe Hong dan adjak ia bekerdja sama - sama saia.

Dia djawab: „Kamsia boeat kau poenja

baik boedi, tapi toch haroes toenggoe doea taon lagi, krana kita haroes melakoeken itoe perkata'an: „三年無改於父之道”. (1)

Mendenger itoe djawaban saia tida bisa berkata satoe apa lagi. Pakerdjaan saia soeda moesti dilandjoetken, di moelain, dan saia haroes ambil laen orang boeat panggawe - panggawe setjoekoepnja.

Doea taon soeda liwat, perkata'an dari si A saia masih belon loepa, tapi panggawe saia ada tjoekoep, sedeng boeat tambah lagi satoe orang tida bisa, atawa boeat brentiken sala satoe dari marika boeat tempatken si A tentoe

(1) „Dalem tiga taon tiada merobah sang ajah poenja platoeran”

Red.

tida bisa, sebab saia djadi ada tida adil, krana marika semoea bekerdja dengan baik-baik. Maka saia perloeken Kie Tjian pada laen-laen temen sekola, tapi marika kasi alesan: „Doeloe masih sama-sama sekola memang si A ada baik, tapi sasoedanja 7 taon djadi Sioe Hong dan djadi langganan roemah boei berkali-kali, belon tentoe kaloe moraalnja tida berubah djadi bedjat.”

Dan achirnja, si A teroes hidoep djadi Sioe Hong belasan taon sahingga koebrahnja itoe roemah djoedi; kamoe-dian saia tida taoe ia berada di mana

\* \* \*

Dongeng saia jang ka doea, jaitoe apa jang kedjadian dengan temen sekola saia, jang saia seboet namanja sadja si B

Si B. ada poetranya satoe soedagar besar di Soerabaja. tapi papanja ada mempoenjain sifat loear biasa pelit dan kolotnja, maka si B poenja pakean selaloe pake tjelana dari kaen pike jang di seboet djoega kaen sinjo, jaitoe pakean weesjongens, dan badjoe poeti dari kaen katji kasar jang tebal, sepatoe

koelit koeda jang atos dan awet, zonder pake kaos. Prilakoenja si B ada tjoekoeop baik, lemah lemboet, tapi lekas djoega kita sekalian bisa taoe jang si B poenja tabeat dan angen-angen tida baik, krana berkoempoel dalem satoe roemah pergoeroean bergoembel setiap hari.

Pada satoe hari sasoedanja si B tamat beladjar, dia pergi bantoe bekerdja didalem toko papanja, satoe toko jang amat besar, hingga satoe gedong besar jang di pake boeat itoe toko penoeh dengan barang stock dagangan, maka boeat roemah tinggal ada diambil laen roemah. Kaloe sore tokonja di toetoe marika poelang ka roemah tinggalnja dan pagi hari marika berangkat dari roemah tinggalnja ka toko boeat boeka itoe toko pagi-pagi dengan selaloe berdjalan kaki. Si B poenja dandanan tida banjak beda di waktoe sekola, tjoema bedanja doeloe dia pake kopia dan kempit boengkoesan boekoe-boekoe kaloe berangkat sekola, dan sekarang pake topi dengan tangannja jang satoe tenteng krandjang Thee dan jang satoenja tenteng rantang bamboe bikinan Tiongkok jang terisi makanan, ikoet berdja-

**Erika**  
NAUMANN

### MODEL „S“

ENTENG - KOEWAT - MODERN - MOERAH

Inilah satoe-satoenja masin toelis jang

**Rendah Harganja - Djempol Kwaliteitnja**

Dengen *Erika* Toean poenja soerat-soerat prive teratoer dengan rapi. Bisa terpake djoega dengan bebrapa lembar doorslag jang kliwat terang.

*Erika model S.*, dengan tjet item, rol pita djalan otomatis, bisa terpake dengan 2 kleur pita, d.l.l. pendeknja ini masin mempoenjain bekakas<sup>2</sup> seperti masin toelis besar begitoe poen lebarnja rol kertas.

Dilever dalem koffer koelit item dan toelisan pica-schrift (normal)

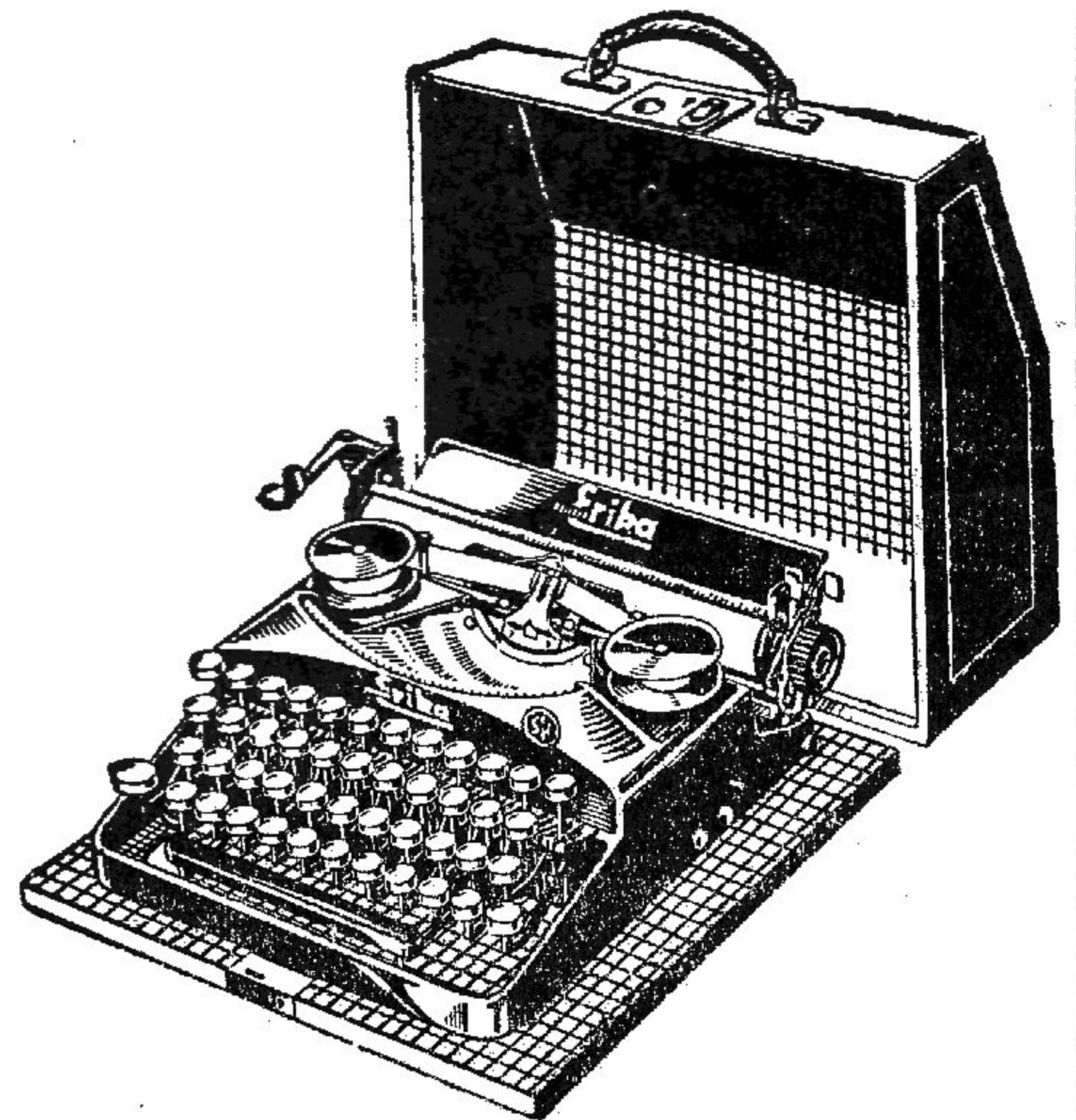
**S / 1** meloeloe boeat 1 kleur pita, compleet f 95. —

**S. / 2** dengan 2 kleur pita, compleet — f 100. —

**Model 5** (dalem roepa-roepa kleur) — f 125. —

**Model 5 T** (pake kolomtabulator) — f 135. —

**„Master“ - Erika** (dalem roepa-roepa kleur, model de Luxe) f 160. —



BOEKHANDEL & DRUKKERIJ

**N. V. SIE DHIAN HO - SOLO.**

lan di blakang papanja jang berdjalan lenggang dengan tentang Hoen Tjhwee di tangannya.

Selang brapa taon kamoedian papanja si B wafat, dan si B teroes tetep berlakoe tjaranja sebagaimana masih hidoepnja papanja, jaitoe pagi-pagi dia soeda brangkat ka tokonja berdjalan kaki dengan tentang krاندjang Thee dan rantang makanan, dan sore soeroep matahari baroe poelang ka roemah tinggalnja setjara begitoe djoega, melainken bedanja sekarang dia tida pake tjelana pike dan sepatoe koelit koeda lagi hanja pake badjoe dan tjelana dari kaen menta dan sepatoe dari kaen canvas poeti, sedeng topinja masih itoe topi jang soeda lama dia pake melainken band dari itoe topi di ganti dengan kaen menta, hingga semoea orang toea-toea pada poedji dan kagoemin padanja. sedeng kita, dia poenja temen-temen sekola, djoega tida bisa tida toeroet merasa 佩服. (Phaij Hok - toendoek? Red.)

Doea taon telah liwat, si B soeda bikin Taij Siangnja dia poenja papa jang telah wafat, kita sekalian soeda tida bisa dapet liat lagi si B berdjalan kaki

tentang krاندjang Thee dan rantang pada setiap djam 6 pagi-pagi, hanja menampak dia doedoek dalem kreta besar brangkat dari roemah ka tokonja, dengan topi Henderson, kaos soetra dan sepatoe boeatan Europa pada djam 8 pagi, dan poelang roemah djam 12 siang, kombali ka toko lagi djam 4 sore, dan toetoe toko djam 5.30 sore, sedeng jang boeka dan toetoe itoe toko ada dia poenja Hweekie. Dan lekas djoega kita dapet kabar dari banjak orang jang sekarang si B ada piara njai, poenja Soehian (Kongkwan), en tida ada satoe tempat plesiran jang tida ada si B.

Satoe hari saia ketemoe si B di medan pesta penganten, dia lagi doedoek berdjoe di dengan brapa djago keplek.

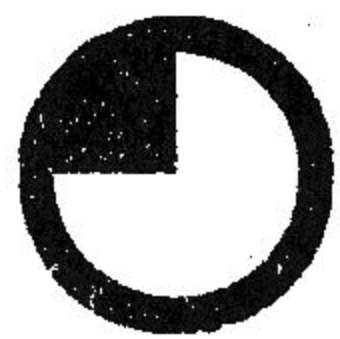
Koetika dia berdiri dari itoe medja djoedi aken pergi lepas aer, saia boeroe dia dan nasehatin perloe apa dia hamboerken harta dan tenaganja di segala tempat jang tida lajik, dan sajang pada dia poenja kelakoean jang terpoedji selama dia berkaboeng. Dia djawab: „Kamsia, kao bole djalan pada perdjаланanmoe sendiri, dan akoe berdjalan pada perdjаланankoe. Apa akoe tida

## TOEKANG GIGI

*jang terkenal pande dan radjin, dan jang paling lama dikota Solo, adalah*

*Lie Jauw Tjiok & Zoon*

*Tambaksegaran 57 — Solo.*



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



**SOLO Telf. No. 155**

Klaten, Sragen, Bojolali,  
Tawangmangoe.

**Kediri Telf. No. 97**

Djombang, Paré, Toe -  
loengagoeng, Ngoenoet,  
Blitar, Modjokerto, Ngan -  
— djoek, Madioen. —

**Pasoeroean Telf. No. 67**

Loemadjang, Bangil, Pan -  
dakan, Batoe.

menjoekoe pin 三年無改於父之道?  
Dan, sekarang soeda Taij Siang, maoe  
apa lagi?"

Kamoedian saia dapat denger jang  
嫖賭飲吹 (Piauw - madon; Tok - djoedi;  
Im - minoem; Djwee - madat? *Red.*) se-  
moea kompleet atas dirinja si B.

\* \* \*

• Dongengan saia jang ka tiga, adalah  
saia poenja temen sekola si C.

Dia poenja papa maskipoen boekan  
kaoem soedagar, tapi ada sa orang jang  
mempoenjain penghasilan jang sanget  
besar, malahan lebi besar dari hasilnja  
sasoeatoe soedagar jang tanggoeng-  
tangoeng. Dia ada bekerdja pada sala  
satoe percesahan Europa, maka salaen-  
nja hasilnja besar di itoe waktoe ma-  
lahan tiap hari Minggoe dan hari besar  
dapat vrij, jang oemoemnja bagi bangsa  
T. H. di itoe waktoe masih terlaloe lang-  
kah. Itoe hari vrij tida dia goenaken  
boeat mengaso aken koempoelken tena-  
ganja boeat bekerdja sebagaimana di  
maksoedken oleh bangsa Europa, hanja  
dia goenaken itoe boeat segala plesiran  
hamboerken tenaga dan hartanja.

Si C ada satoe anak jang baek tabe-  
atnja manis boedi, goembira dan menje-  
nengken, serta angen - angen nja ada  
sanget baek, hingga semoea sobatnja  
teritoeng saia sendiri sanget soeka pa-  
danja. Dia ada berboedi, dermawan,  
serta soeka perhatikan kapentingan  
oemoem, aken tetapi dia bisa melakoeken  
itoe angen - angen krana papanja tida  
soeka pada segala pergerakan Kong Ik,  
Siahwee atawa Social, hingga tjoema  
setjara sederhana, bergaoel sadja pada  
temen - temen sekola - nja dalem satoe  
kalangan ketjil. Selaennja dia ada pan-  
de beladjar hoeroef dan bahasa, djoega  
ada mempoenjain aanleg tentang kunst  
dan muziek, jang mana dia telah di  
idzinken oleh papanja boeat beladjar  
muziek pada satoe tempat dan waktoe  
jang di tentoeken.

Sasoedahnja si C tamat sekola laloe  
papanja berdaja tjariken tempat beker-  
dja sebagi dia sendiri, jaitoe di sala  
satoe tempat kerdja jang bisa dapat  
gadjih bagoes dan tiap hari Minggoe  
dapat vrij, hingga dalem itoe roemah  
tangga liatnja sanget beroentoeng dan  
bahagia. *Aken disambueng.*

# LIE THIAM TJING

## GRISSEE.

BERDAGANG:

**Soga - tingi - tegerang -  
lilin - damar dan lain<sup>2</sup>  
BOEMBOE BATIK.**

Gr.

## Kabar Khong Kauw Hwee - Cheribon.

### Perajahan berdirinja patoeng dari Nabi Khong Hoe Tjoe.

*Samboengan P. K. No. 69.*

Kamoedian soedara Kho Sin Swan naek di podium dan tjeritaken riwayatnja Nabi Agoeng.

Toean-toean jang terhormat dan soedara-soedara. Menoeroet programma punt ka 7. saja ada diwadjibken boeat menjeritaken riwayatnja kita poenja Nabi Agoeng.

Sabenernja ini riwayat toean-toean dan soedara-soedara tentoenja sebagai bangsa Tionghoa soedah pernah mendenger, aken tetapi djoestroe di ini hari ada perajahan dari berdirinja Patoeng dari kita poenja Nabi, tentoenja toean-toean dan soedara-soedara tida bosen boeat mendengerkennja.

Tentoe sadja berhoeboeng dengen temponja jang singkat, saja poen aken ambil saringkesnja sadja.

Menoeroet kitab jang dinamaken „Khong Tjoe Tjie Soe Tjhek” kita poenja Nabi ada dilahirken oleh saorang prampoean jang sanget moelia, Gan Tien Tjaj namanja.

Koetika kita poenja Nabi aken terlahir voorteken, atawa alamat jang baik ada tertampak di doenia.

Itoe alamat-alamat ada diseboetken jang Kie-Lien menoempahkan kitab soetji. Doea liong berkoelilingan memoe-teri roemah. Bebaeuan jang sanget haroem.

Alamat mana ada membenerken sekali, bahwa di doenia ada terlahir soeatoe Nabi jang sanget moelianja.

Sabegitoe djaoeh bisa dikatahoei Kie-Lin mendjelma di doenia, tjoema doea kali. Pertama di djamannja Giauw Tee, Soen Tee dan ka doea diwaktoe hidoepnja Nabi Khong Tjoe.

Kie Lin ada terpendeng soeatoe binatang jang soetji. Kerna djika Kie-Lin

berdjalan dan ia menampak binatang maski tjoema sakoempoelan semoet sadja, itoe Kie Lin lantas ambil djalan jang njimpang menjegah membikin matinja semoet.

Makannja boekan laen, jaitoe hawa oedara sadja jang ia isep.

Djika Kie-Lin ingin makan, lantas ia naek ka goenoeng jang tinggi dan disana isep hawa oedara sekenjangnja. Maka itoelah Kie-Lin ada terpendeng satoe binatang jang soetji.

Koetika Nabi Khong Tjoe masih ber-oemoer ketjil sekali, ia soedah ditinggal oleh ajahnja ka tempat baka.

Atas pimpinan dari iboendanja Nabi Khong Tjoe mangkat besar dan membriken peladjaran pada orang banjak pada djalanan pri kabeneran.

Maka itoelah kita tida aken bisa dikataken salah, kaloe kita lakoeken penghormatan setjara sopan terhadap satoe Nabi Djoeroe Selamat.

Jang Khong Tjoe dikataken Nabi, itoelah boekannja Khong Tjoe sendiri jang kataken, hanja laen orang jang kataken bahwa ia ada satoe Nabi.

Tjoema sadja penghormatan kita pada Nabi Agoeng, orang haroes bisa lakoe-ken Tjee-Soe (menghormat setjara memperingeti) boekannja Kie-To (mementa-minta).

Apatah artinja 2 hoeroef Djie Tjaj jang terloekis diatasnja medja sembahjang dari ampir sesoeatoe Hio-Louw Itoelah boekan laen, hanja menoendjoeken sebagai ada sadja

Djadi diwaktoe kita bersembahjang didepan Patoeng Nabi, kita poenja pikiran koedoe ditjiptaken jang kita poenja Nabi ada.

Saja rasa jang saja soedah bitjara

tjoekoep, maka sampe disini sadja saja toetoeep saja poenja pemitjarahan.

Kamoedian soedara Ong Eng Hong hatoerken trima kasih pada soedara Kho Sin Swan jang soedah menerangkan tentang riwayatnja Nabi Khong Tjoe maski dengan pendek tapi tjoekoep djelas. Sasoedahnja mana anak-anak sekolah disilahken njanjiken lagoe „Tien Sia Wie Koeng” oentoek memenoehi programma ka 8.

Begitoe njanjian „Tien Sia Wie Koeng” berachir dinjanjiken, soedara Ong Eng Hong persilahken anak-anak sekolah mengoetaraken riwayatnja Nabi Khong Tjoe, menoeroet programma punt ka 9

Kita liat dengan bergiliran ada ampat anak jang madjoe satoe per satoe, bitjara dideketnja medja Voorzitter.

Pertama ada soedara ketjil Gouw Tjwan Lie. 2 Kwee Wan Hoeij, 3. Thio Sie Tjoen dan ka 4. Thio Sie Loeij

Maskipoen marika semoeanja masih ketjil, tapi satoe per satoe mcnjertaken hikajat penghidoepannja Nabi Khong Tjoe soenggoe tida bisa tertjela

Seperti jang ka satoe sampe dibagian

Nabi Khong Tjoe mendjabat pangkat mantri loemboeng, lantas diteroesken oleh jang laennja. Begitoe sateroesnja sahingga selesih. Maka tida heran sate-lah selesih applaus dari pendenger ada rioeh sekali.

Njanjian „Tjoong Koong Ko” oentoek menoetoep programma punt ka 10, ada dipedengerken sanget empoeck sekali jang dilakoeken oleh anak-anak.

Punt ka 11 dari programma ada koetika oentoek Hak-hoe-2 dan Tetamoe-2 berpidato.

Soedara Ong Eng Hong minta barangkali ada Hak-hoe 2 atawa Tetamoe-2 jang aken mengoetaraken pemandanganja soepaja soeka madjoeken namanja dan dipersilahken naek di podium, jang mana tjoema bisa ditjatet satoe jaitoe Toean Soen Gie Hok (Tetamoe).

Toean Soen Gie Hok sasoedahnja dipersilahken, lantas naek di podium

Toean Soen terlebih doeloe menghatoerken diperbanjak trima kasih pada Bestuur Khong Boen Hak Hauw jang soedah membri koetika aken ia boleh toeroet bitjara oentoek mengoetaraken pikirannja.

DJAMOË INDUSTRIE POETRIE

TJAP NJONJA

HANDELSMERK

Terbikin menoeroet recept-recept  
njang soeda terkenal kamandjoerannja  
teratoer dengan kejakinan dan buddhi.

dian Njonja

LIEM THAI YANG  
GRISSE

**DJANGAN TOENGGOE  
SAMPE KASEP ! ! !**



Djaga dan pelihara Njonja-njonja dan Toean-toean poenja kasehatan badan dengan minoem saben-saben



**„DJAMOË POETRI”**

Fabrikaat GRISSE

**JANG TERMASHOER MOESTADJAB.**



Toe-an-toe-an jang terhormat. Ini hari saja sanget seneng sekali meliat jang bangsa Tionghoa ada begitoe bersoemanget boeat mendjoendjoeng pada Nabinja.

Maskipoen saja tjoema taoe sedikit, tetapi apa jang saja bisa priksa dalem kitab Loen Gie, njata di itoe kitab tjoekoep sekali Nabi Khong Tjoe membriken peladjaranja.

Dari itoe kitab, orang bisa beladjar segala apa jang baek.

Maka itoe bagi bangsa Tionghoa kalo soeka mendjoendjoeng tinggi pada Nabinja sendiri, itoelah ada ditempatnja jang betoel.

Lagi sekali saja hatoerken banjak trima kasih pada Bestuur Khong Boen Hak Hauw dan moedah - moedahan hidoep Khong Boen Hak Hauw dan Khong Kauw Hwee.

Satelah Toe-an Soen Gie Hok toeroen dari podium, soedara Ong Eng Hong hatoerken trima kasih diatas pengoetarahannja Soedara Soen tadi, dan menjoekeopi punt ka 12 dari programma, anak-anak disilahken njanjiken lagoe „Moe Tzoe Ko”.

Sasoedah lagoe „Moe Tzoe Ko” selesih dipedengerken, soedara Ong Eng Hong njataken jang di ini sa'at soedah waktoenja P a u z e.

Sembari Muziek Pat-Im pendengerken lagoe-lagoenja, dalem pauze itoe anak-anak sekolah lantas dibagikan makanan nasi langi soembangan dari soedara Ong Eng Hong sendiri, begitoe poen ada dibagikan koewe-koewe serta minoeman. Begitoe djoega tetamoe-2 atawa jang berhadlir dibagikan djoega.

Ini thee-hwee kaliatannja ada sanget menggoembiraken sekali, hingga kaliatannja ada satoe hari Besar atawa hari Pesta jang penting.

Sesoedahnja Thee-Hwee berachir, lantas rame-rame diambil Fotonja.

Punt ka 13 dari programma ada boeat „Oetjapan Soekoer dan Trima kasih”, maka itoe satelah masing-masing doedoek lagi ditempatnja, soedara Ong Eng Hong jang mewakilken pimpinan berdiri lagi dibelakang medja pimpinan dan oetaraken lagi.

Toe-an-toe-an jang terhormat dan soedara-soedara. Atas nama Bestuur dari Khong Boen Hak Hauw saja membilang

RIJSTPELLERIJEN

**H. S. O E I**

INDRAMAJOE

TELEFOON No. 23

EN

DJATIBARANG

TELEFOON No. 3

soekoer jang bagi kita bangsa Tionghoa ada terlahir satoe Nabi Agoeng Khong Tjoe.

Kenapa saja bilang soekoer, kerna menoeroet kejakinan saja bila tida ada peladjaran kasopanan jang ditoeroenken oleh kita poenja Nabi Khong Tjoe, nis-tjaja sekarang soesah sekali dibedakenja jang mana ada bangsa Tionghoa dan jang mana boekan.

Kaloe kita masoek di doesoen-<sup>2</sup> jang dalem, sepertinja di pagoenoengan, disana kita liat jang bangsa Tionghoa ampir sama sadja dengan bangsa priboemi. Ada djoega jang berpakean sama. Inilah jang dibilang soesah dibedakennja. Aken tetapi djika kita masoek diroemahnja, disana kita liat jang mari-ka masih soeka piara hio-louw malah kaliatannja lebih soedjoet dari pada orang jang tinggal di-kotta.

Boekanlah ini disebabkan oleh tebelnja kita poenja kasopanan?

Menoeroet hikajat jang sabegitoe dja-oeh saja taoe, Negri kita soedah doea kali, terpegang oleh laen bangsa. Maski

begitoe toch kita poenja bangsa tida termoesna, malah Negri jang pegang kita poenja Negri, bangsanja toeroet kasopanan dari bangsa Tionghoa.

Toean-toean jang terhormat dan soe-dara-soedara. Sebagi penoetoepp oleh kerna, kita soedah berada deket di puntka 14 dari programma dimana sebagi penoetoeppnja aken dinjanjiken lagoe „Siauw Ko” oleh kita poenja anak-anak, atas nama Bestuur dari Khong Boen Hak Hauw afdeeling Khong Kauw Hwee saja mengoetjap trima kasih atas Toean-toean dan soedara-soedara poenja pernjatahan sympathie serta tida loepa di-hatoerken selamat djalan.

Sesoedahnja soedara Ong Eng Hong berachir dengan pembitjarahannja, anak-anak lantas njanjiken lagoe „Siauw Ko” sebagi penoetoeppnja, jang mana sasoe-danja berachir ini perajahan ditoetoepp dengan selamat dan djam memperliatken soedah djam 12.40 siang.

*Aken disamboeng.*

**TOKO**

**TAN SENG PEK**

INDRAMAJOE — TELEFOON No. 28.

STEEDS VERKRIJGBAAR

PROVISIËN en DRANKEN, TAFELRIJST, AARDAPPELEN,  
EIEREN, UIEN, HOUTSKOOL, SIGAREN en SIGARETTEN enz.

## Kabar Khong Kauw Hwee - Semarang

### Perajahan hari lahirnja Nabi Khong Hoe Tjoe

*Tertjatet oleh Liem Thian Yoe.*

Pada tanggal 27 Pik-gwee jang laloe, djam 8 malem, Khong Kauw Hwee-Semarang telah mengadakan perajahan berhoeboeng dengan hari peringetan hari lahirnja Nabi kita itoe, di gedong Kong Tik Soe.

Peraja'an itoe diboeka oleh loean Tan Ngo Siang, secretaris Khong Kauw Hwee, sasoedanja mengoetjapken slamet datang kepada jang hadirin, dengan berlakoe peradatan Sam-kiok-kiong, dihadepannja gambarnja Nabi agoeng, lantas lezing dimoelai oleh toean Lie Ping Lien, jang berpidato dengan djelas dan diterangkan satoe persatoe hari peringetan terseboet.

Spreker bilang, bahoera tanggal 27 Pik-gwee ada hari dari klahirannja kita poenja Nabi, maski djoega hal itoe ada penting oentoek dipringetken, aken tetapi ada lebih penting lagi, djika orang peringetken dan perhatikan jang hidoepannja itoe Nabi dan ia poenja peladjaran-peladjaran. Spreker oendjoek satoe ajat dari boekoe Loen Gie bagian Soet Djie Tee Djit jang membilang: Tjoe Tjie Yan Kie, Sien Sien Djie Ya. Yauw Yauw Djie Ya, (子之燕居, 申申如也, 天天如也), jang artinja membilang: Khong Hoe Tjoe tatkala senggang berdiam di-roema, dirinja ajem dan roepanja seneng.

Ini ada mengoetaraken pri-batinnja Nabi kita telah sampe pada tempat jang terang, hingga tida mengandoeng perasa'an koear, sedih atawa menjesel. Kerna ia poenja kesoetjian didalem itoe telah berwoedjoet djoega sampe di bagian lahir.

Adalah jang Khong Hoe Tjoe sedihken itoe; ada ampat soeal, jaitoe seperti oedjarnja jang membilang: Tik Tjie Poet Sioe, Hak Tjie Poet Kang, Boen Gie Poet Ling Sie, Poet Sian Poet Ling Kay, Sie Gouw Yoe Ya, (德之不修, 學之不講, 聞義不能徙, 不善不能改, 是吾憂也) artinja: Kaboedian tida dioesa-

haken, peladjaran tida dioetamakan bila denger pelatoeran baik tida dilakoeken, perboeatan jang tida baik tida dirobah, itoelah jang membikin kami sedih sekali.

Diliat saklebatan ini perkata'an ada kliatan biasa sadja, tetapi djika orang perhatikan lebih dalem ternjata ada mengandoeng maksoed jang loewas dan tinggi sekali.

Spreker bilang: orang boekannja tida soeka pada kaledjikan, tida soeka pada peladjaran, atawa tida maoe merobah jang koerang baik, tjoema satoe waktue orang koerang insjaf, hingga ia kena di sesatken oleh pengaroehnja pontjo drijo atawa Ngo-koan, sampe mendjoeroes ka-tempat jang kliroe.

Spreker andeken didalem Khong Kauw Hwee sedeng diadaken lezing tentang soeal kebedjikan, tetapi orang lebih soeka koendjoengin theater, lantaran dorongannja sang koeping dan mata, kerna disana orang dapet liat film nona-nona berdansa dan denger njanjian jang merdoe. Sahingga koendjoengin Khong Kauw Hwee ditoenda sampe lain hari sadja.

Pengaroeh jang mebentroek di pontjo drijo itoe ada sanget keras. Lain tjonto poela spreker bisa oendjoek, oepama ja orang koendjoengin tempat-tempat plesiran dan sebaginja poela, jang bisa membikin orang tenggelem semingkin dalem.

Lebih djaoe spreker oendjoek godahan-godahan jang orang bisa ketemoeken djoega didalem roema. Oepama: batja boekoe jang bisa tambahkan prikabetjikan ada satoe perboeatan baik, tetapi banjak orang anggep tida mempoeasken atawa menjenengken; sebaliknya orang lebih getol batja boekoe pertjintahan, seperti roman dan lain-lain lagi, jang lebih berbahaja poela orang membatja boekoe-boekoe tjaboel, hingga rasanja orang masih koerang poeas kapan me-

lainkan batja seklebetan sadja, padahal maoe membatja teroes dengan kantjing pintoe maski ia orang taoe bahoea batja boekoe tjaboel itoe tida baik, sampe poen ia merasa maloe djika dikatahoei oleh jang lain, satoe tanda batinnja itoe pematja sendiri telah insjaf tentang kekliroeannja itoe, en toch orang masi sajang goena merobah. Ini lantaran orang telah kesengsem dengan pengaroehnja itoe pontjo-drijo.

Spreker andjoerin soepaja orang jang telah mengerti bahoea dirinja bertindak kliroe, djangan soengkan boeat lantas perbaiki itoe kekliroean, djangan toenda-toenda poela, kerna achirnja nanti terlambat.

Spreker tjaboet pemitjara'annja Nabi Bing Tjoe pada Tee Ing Tjie, satoe Tayhoe dari negeri Song, jang minta tempo doea taoen aken merobah soeatoe peratoeran jang koerang baik.

Bing Tjoe meopamakan seperti orang jang saben hari mentjoeri satoe ajannja tetangganja, waktoe orang kasih mengerti jang itoe perboeatan tida baik, ia bilang sekarang saja koerangin sadja mendjadi satoe boelan mentjoeri satoe

ajam toenggoe lain taoen baroe brenti.

Bing Tjoe bilang poela djikaloe soeda taoe jang itoe tida baik haroes lekas dirobah, boeat apa toenggoe lain taoen.

Djadi soeal perbaiki kekliroean itoe melainken bisa dilakoeken dengan kekoetan hati jang keras dan dengan tjepet djangan main toenda.

Spreker toetoe pemitjara'annja dengan briken andjoeran soepaja orang soeka berboeat katedjikan dan robah apa jang kiranja koerang baik.

*Pridatonja Toean Liem Khiem Siang.*

Toean Liem menerangkan tentang hari lahirnja Nabi Khong Tjoe jang ka 2490 taon. Khong Tjoe didjoendjoeng oleh rahajat Tiongkok sebagai Singdjien, menoeroet boekoe Hoet Hak Tay Soe Tian. Perkataan Singdjien itoe diseboet Arya. tetapi didalam kitab Baoesastra jang diterbitken oleh Volkslectuur ada diterangkan, bahoea perkataan Nabi itoe artinja kekasih lan oetoesaning Allah.

Menoeroet boekoe Pik Houw Thong (白虎通), kaloe satoe orang pengatahocannja lebih dari sepoeloe riboe orang.

RIJSTPELLERIJEN

**H**AP SENG I & II

TELEFOON No. 16

INDRAMAJOE.

dikasih djoeloekan Hoo-Kiat (豪傑), tetapi djika pengatahoeannja melebihi dari seratoes riboe orang, ia diseboet Sing-djien.

Seperti Gen. Ching Kai Shek jang ini tempo didjoendjoeng oleh rahajat Ti-ongkok (400 millioen orang), pantes djoega diseboet Sing-djien.

Khong Tjoe diseboet Sing-djien lantaran ia bisa djalanken tiga perkara jang dibilang Tie, Djien dan Yong, arti-nja pinter, welas-asih dan tabah.

Orang bilang, Khong Tjoe ada manoe-sia biasa sadja. Itoe poen bener. Tetapi manoe-sia dan manoe-sia itoe ada perbeda'annja. Spreker oendjoek dalem boe-koe Bing Tjoe ada bilang, binatang Kilin dengan andjing, boeroeng garoeda dengan boeroeng gredja, goenoeng Thay-san dengan goemoek (goendoekan tanah), soemadra dengan solokan; dan sebaginja poela, itoe semoea ada bersama, tetapi toch ada perbeda'annja. Begitoe djoega antara Sing-djien dan orang biasa, ada mempoenjain perbedaän djaoe sekali.

Maka didalem soeal pri batin, Nabi Bing Tjoe ada menjataken begini: Kita orang ini bedanja dengan binatang tida

brapa djaoe. Tjoema orang satriawan (koentjoe) perhatikan segala kaledjikan, sementara orang jang singkat pengatahoeannja; memboeang itoe.

Khong Tjoe perna bilang pada Tjoe Khong: Setjara Nabi saja tida bisa, saja melainken berladjar tida bosen, mendidik tida tjape. Tjoe Khong menjaoet: Berladjar tida bosen itoe jang dinamanken Tie, = tjerdik; mendidik tida tjape itoe jang diseboet Djien, = welas-asih; Djika orang soeda poenja itoe prilakoe dan toedjoean, soedalah bolah diseboet Sing-djien

Jang diseboet berladjar tida tjape, didalem boekoe Soe-sie, Khong Tjoe perna menerangkan sedemikian: Saja moelai oemoer 15 taon, soeda mempoenjain ingetan berladjar ilmoe batin, sateroesnja sampe beroesia 70 taon segala perkara didalem doenia soeda ada didalem ia-poenja kalboe dan ia tida bisa melanggar kesalahan lagi.

Nabi Khong Tjoe hidoep di djaman Tjhoen-Tjhioe, satoe djaman jang amat kaloet di Tiongkok, itoe tempo radja sama radja atjapkali berperang. Sebab itoe soeal kebatinan di djaman terseboet

## 號 興 順

廠造製片餅蝦魚智益陳由安南  
證獎品商列陳城吧與東吧得會

KROEPOEKMAKERIJ

„TAN EK TI”

PATJINAN ISI - INDRAMAJOE

Bekroond met Eere-Diploma's  
van TENTOONSTELLINGEN.

TELEGRAM - ADRES:  
TANEKTI

Opgericht 1906

bolehlah dikata telah roesak sama sekali.

Ia perna dikasih nasehat oleh orang bernama Tiang Tjhe dan Kiat Lik soepaja menjingkir djangan tjampoer perkara doenia, sebab marika anggep doenia tida bisa diperbaiki.

Tetapi Nabi agoeng kita tida setoedjoe dengen itoe anggepan, ia bilang: Didalem doenia melainken binatang jang tida bisa djadi kita poenja kawan, apatah kita ini boekan sesamanja manoesia? Kaloe doenia soeda beres, perloe apatah kita moesti tjapein hati oentoeck memperbaiki?

Nabi Khong Tjoe poenja tabeat tida soeka membesarken diri atawa sombong. Didalem boekoe Soe-sie ada terseboet, Khong Tjoe tida mempoenjain ampat pikiran, jaitoe: 1. Pikirannya sendiri, 2. memoestiken. 3 koekoeh, dan 4. tida anggep dirinja paling pinter. Oepamanya ia ada mempoenjain voorstel baik atawa pikiran bagoes, ia aken biarken sadja diambil over oleh lain orang maski namanja tida diseboet sama-sekali. Ini jang oleh Djie-kauw atawa pladjaran Khong Tjoe diseboet Boe-ngo. (無我). (\*)

(\*) Tentang artinja Boe-ngo didalem igama Buddha (Hoet Kauw), toean Liem Kiem Siang

ada menerangkan demikian:

Didalem kitab Kiem Kong King ada diseboet igama Buddha poenja Soe-boe, jaitoe Boe Ngo Siang, Boe Djien Siang, Boe Tjiong Sing Siang dan Boe Sioe Tjia Siang artinja: Tida poenja pemandangan terhadap diri sendiri, tida poenja pemandangan terhadap bedahnja manoesia, tida poenja pemandangan terhadap bedahnja machloek, dan tida poenja pemandangan terhadap kita poenja djiwa.

Tentang soeal ini dibagian ka. 14 dari kitab terseboet, ada ditoetoerken halnja sang buddha tatkala bitjara pada moeridnja jang bernama Subhuti, begini:

„Subhuti moeridkoe, pada djaman 500 abab jang laloe akoe perna djadi dewa Ksanti (ini perkataan artinja kesabaran besar). Akoe poenja diri itoe tempo dipotong sedikit-sedikit oleh radja „Kali” Tjoba itoe waktoe akoe poenja pikiran masih memandeng diri dan djiwa, nis-tjaja berasa amat sakit. Tetapi lantaran akoe tida pandeng diri dan djiwa, maka akoe tida merasa satoe apa”.

Sebab-sebabnja dewa Ksanti dihoekoem pitjis ada ditoetoerken demikian:

Pada tempo itoe sang dewa Ksanti selagi berada ditenga hoetan Kebetoelan radja „Kali” pergi memboeroe bersama selir-selirnja. Antara itoe radja dan selir telah saling terpisah.

Lantaran merasa takoet berada didalem oetan lebat, maka tempo selir-selir itoe ketemoe pada dewa Ksanti, minta diperlindoengin

Dewa Ksanti bersedia kasih itoe perlindoengin.

Tempo radja „Kali” dateng, ia kira itoe dewa ada soeka pada selir-selirnja, maka ia laloe dihoekoem pitjis.

廠 造 製 餅 蝦 魚 才 雄 陳 由 安 南  
Kroepoekmakerij „CHEN SIONG CHAY”

v/h Kroepoekmakerij TAN EK KIAN, Petjinanstraat — Indramajoe



**Malaise?!**

TIDA, Kaloe saja poenja kroepoek ikan Kakap dan oedang selaloe tersedia di mana medja makan.



HANDELSMERK



**PISO dan GARPOE**



**Mintalah!!**

Tjonto-tjonto dari matjem - matjem potongan kroepoek, jang aken di kirim dengan gratis.



Kemoedian spreker bitjaraken tentang asal - oesoelnja Khong Tjoe.

Nabi agoeng itoe masih toeroenan bangsawan, dari karadjaän Sing Thong, jaitoe asal dari Bie Tjoe. Itoe leloehoer berdiam di negri Song, sekarang provincie Hoo - Lam. Blakangan ia - poenja Tjing - tjouw pindah ka negeri Louw, sekarang provincie Swatang (Shantung). Khong Tjoe poenja papa nama Siok Liang Giet. Ia soeda beroesia tinggi, tetapi tida mempoenjai anak lelaki. Dari selirnja Siok Liang Giet dapetken satoe anak lelaki nama Bing Phi, tetapi anak ini tjatjat kakinja (pintjang).

Menoeroet peradatan Tionghoa, goendik tida boleh diangkat mendjadi pade mi, dari sebab itoe Siok Liang Giet laloe meminang poetrinja saorang dari familie Gan, sama tinggal di negri Louw, diseboet sadja Gan Kong.

Gan Kong ini mempoenjai tiga poetri. Jang paling besar dan jang nomer doea tida soeka menikah pada Siok Liang Giet, tetapi poetrinja jang ketiga nama: Gan Tien Tjay, soeka menoeroet titah ajahnja, menikah pada Siok Liang Giet, lantaran itoe nona mengerti bahoea

maksoed teroetama dari Siok Liang Giet adalah boeat dapetken toeroenan lelaki.

Maka sasoedahnja menikah itoe njonja atjapkali sembajang diboekit Nie - san, boeat meminta pada Jang Maha Koewasa soepaja dibri anak lelaki.

Itoe hadjat kamoedian terkaboel dengan melahirken Nabi Khong Tjoe, maka dinamaken Tjong Nie. Tjong artinja nomer doea, sementara Nie artinja goenoeng Nie - san.

Baroe sadja Khong Tjoe beroemoer 3 taon, ajahnja menoetoe mata.

Maka oleh iboenja ia dipiara didalem roemanja Gan Kong, jaitoe Papa Tjang loearnja Khong Tjoe.

Sasoedanja sedikit besar ia dikasih masoek kadalem roema sekolahan; tetapi ternjata ia ada mempoenjai otak jang loear biasa bagoes, sekali dikasih berladjar soeda bisa mengerti. Maka goeroegoeroenja bilang pada Gan Kong: Toean poenja tjoetjoek ada mempoenjai kepinteran loear biasa, apa jang saja kasih ajar bolehlah di kata ia soeda mengerti, maka saja tida sanggoep kasih pladjaran lebi djaoe.

F I R M A

# Tjong Hiang Koen

Indramajoe Telefoon No. 15



Berdagang matjem-matjem beras.

Selainnja dikasih adjar ilmoe sastra, Khong Tjoe oleh iboenja djoega dikasih adjar soeal kebatinan. Lebih djaoe ia dikasih bergoeroe didalem hal memamah, mainken tetaboehan dan sebagiunja lagi.

Khong Tjoe perna djoega beladjar tentang adat-istiadat (Lee) pada Loo Tjoe (Lao-tze).

Didalem boekoe Sam Djie King ada terseboet: Sik Tiong Nie, Soe Hang Thok, artinja: doeloe Tiong Nie (Nabi Khong Tjoe), ada bergoeroe pada Hang Thok. (項 豪)

Tentang tjerita ini ada ditoetoerken lebih djelas didalem boekoe Siau Djie Loen. Ringkesnja tjerita itoe ada begini:

Soeatoe hari Nabi agoeng itoe pasiar diloeur kota dengan naik kendaraän. Ia berdjoempah pada sekawanan anak-anak jang sedeng main-main dengan toempoek batoe dibikin bèntèng-bèntèngan. Nabi kita bilang: He, anak-anak, singkirkenlah itoe bèntèng, kretakoe maoe liwat.

Satoe anak jang bernama Hang Thok mendjawab: Hoe-tjoe, moelai doeloe tida ada bèntèng jang menjingkir boeat kreta hanja kreta jang koedoe menjimpang boeat bèntèng.

Nabi kita merasa heran terhadap ketadjeman otak otaknja itoe anak, maka disitoe laloe terdjadi soeal-djawab. Laloe Khong Tjoe adjakin itoe anak boeat bikin rata doenia (makmoer = tentrem).

Hang Thok mendjawab: Hoe-tjoe, doenia tida boleh dibikin rata; liatlah, di doenia ada goenoeng jang tinggi, ada laoet jang dalem, ada jang moelia sebagai radja, dan ada jang miskin dan terhina. maka sampe kapan djoega doenia tida bisa dibikin rata. Kamoedian Hang Thok bilang: Tadi Hoe-tjoe soeda tanja sama saja. sekarang saja ingin madoejen pertanjaan pada Hoe-tjoe, apatah sakiranja boleh soepaja saja bisa dapetken pitoetoer?

Khong Tjoe silahken ia tanja.

Anak itoe laloe bilang: Brapatah djoemblahnja bintang-bintang diatas langit?

Khong Tjoe djawab: djangan tanja hal langit tanja sadja perkara di doenia.

Hang Thok tanja: Di doenia ada terdapat roema-roema, brapa djoemblanja?

Khong Tjoe djawab: Djangan tanja hal langit dan boemi; tanja sadja soeal

RIJSTPELLERIJ

**T. T. POEY & Co.**

Tjimanoeckstraat - Indramajoe, Tel. 31 en 44

**HONG ENG LIONG, TERISI**

Telefoon Losarang No. 2

**Berdagang: matjem - matjem Beras.**

Segala katerangan boleh tanja  
pada Telefoon Indramajoe No. 31



jang berada didepan mata.

Hang Thok lantas tanja, brapa djoem-  
blanja ramboet alis dan boeloe mata?

Khong Tjoe tertawa, ia poedji itoe  
anak ada loear biasa pinternja.

Ini tjerita oleh kebanyakan orang di-  
anggap sebagai tjerita nonsen, tetapi  
spreker menerangkan, bahoea didalem  
ini dongeng sabetoelnja ada tersemboe-  
ni maksoed - maksoed jang lebih dalem.  
Maksoednja dongeng itoe jalah oentoek  
menindes soepaja djangan terkeboer,  
anggap dirinja paling pinter atawa pe-  
ngatahoeannja soeda amat tinggi.

Maka djika orang dapetken hinaän  
atawa ditertawain orang, djanganlah  
orang keboeroe marah, tetapi koedoe  
preksa doeloe kita poenja diri dengan  
goenaken batin jang djernih, sebab,  
bisa djadi itoe hinaän atawa tertawaän  
bisa mendjadi kita poenja goeroe. Kaloe  
ternjata kita kliroe atawa salah, maka  
haroeslah kita obah itoe kesalahan ata-  
wa kekliroean, soepaja djadi bener.

Tatkala Khong Tjoe masi moeda, di  
negri Louw ada satoe ambtenaar nama  
Bing Hie Tjoe, jang soeda toea dan se-  
ring dapet sakit. Tempo maoe mening-

gal doenia ia pesen pada kedoea anak-  
nja, nama Bing Hie Tjoe dan Lam Kiong  
King Siok, dengan bilang begini: kaloe  
akoe soeda mati, anak anakoe, djangan-  
lah kae orang loepa bergoeroe pada  
Tiong Nie, sebab maski ia anak moeda  
akoe liat ia ada mempoenjai sifat - sifat  
sebagai satoe Nabi. Dengan bergoeroe  
kepadanja bisalah kae orang djadi  
orang jang oetama.

Lantaran dapetken ini doea orang  
sebagai kawan jang terdiri dari orang  
hartawan dan bangsawan. maka Khong  
Tjoe bisa mengoembara ka negri Tjioe  
oentoek loasken pemandengannja, liat  
bekas - bekasnja benda tinggalan dari  
keizer - keizer adil di djaman koeno.

Di negri Tjioe, Khong Tjoe menampak  
satoe artja mas jang moeloetnja ditam-  
bel dengan mas dan dipalang tiga, se-  
mentara di blakangnja patoeng itoe  
ditoelis nasehat soepaja orang djangan  
gegabah bitjara. Patoeng inilah jang  
didalem boekoe di seboet: Kiem Djien  
Sam Kiam Kie Khouw, (金人三絨其  
□).

Waktoe djamannja Nabi Khong Tjoe  
djoega ada terdapat orang - orang jang

**Machinale Brood- Koek- en Banket-bakkerij**

**TAN EK TJOAN**

HANDELSSTRAAT 157 — 159 TELF. 316 BUITENZORG



Slamanja sedia segala roepa koe-  
we - koewe dan roti - roti goena  
kaperloeian pesta dan laen - laen.

Levert 3 x daags versch brood  
zoowel in - als buiten de stad.

mempoenjain pengatahoean tinggi, tetapi tida tjotjok dipake goena bekel hidoep. Seperti Loo-tjoe ia hatinja keras dan soeka bentji pada doenia. Yang-tjoe adjar orang masing-masing baikin diri sendiri. Bik Tjoe mempoenjain haloean tjinta sama rasa. Melainken pladjaran dari Nabi kita jang bisa menjotjokin pada sang djaman, maski sampe kapan djoega, maka ia dinamaken Sing Tjie Sie (聖之時) = Nabi jang menjotjoken waktoe.

Khong Tjoe nasehatin, orang satriawan (koentjoe), terhadap perkara di doenia ini djanganlah fanatiek, ja-tida moesti begitoe, hanja haroes ditjotjoken dengan nalar jang baik, jaitoe jang dibilang Gie Tjie Ie Pie (義之與比).

Didalem Soe-sie ada terseboet, ada orang tanja pada itoe Nabi agoeng, djika ada orang djahatin kita: haroeskah kita bales dengan kabaikan? Khong Tjoe saoeatin: Kapan orang jang berboeat djahat pada kita dibales dengan kabaikan, abis; orang jang berboeat baik pada kita koedoe dibales dengan djalan bagaimana? Khong Tjoe menerangkan,

orang jang berboeat djahat pada kita, koedoe kita bales dengan djoedjoer sementara pada orang jang baik pada kita, koedoe dibales dengan kebedjikan, tegesnja Khong Tjoe tida soeka orang berboeat dengan djalan fitenah pada orang jang mendjahatin kita.

Djadi pladjarannja Nabi kita itoe ada berlainan dengan tjerita jang membilang, kaloe pipi kanan kita ditamper, haroeslah pipi kita jang kiri disodorken.

Djoega pladjaran Nabi kita tida berbintjanken soeal sorga dan noraka, kerena ia watesken pengadjarannja di dalem doenia ini, jang penting bagi manoesia hidoep. Orang kaja dan moelia, jang mengarti kebedjikan, itoelah jang dinamaken masoek dalem sorga, apabila kita menampak jang terkena hoekoeman dan sengsara, itoelah jang diseboet masoek noraka.

Di djaman modern sebagi sekarang ini ada orang jang tida setoedjoe pada pitoetoernja Nabi kita, ditjelah kolot, sebab antara gadis dan djedjaka tida boleh bergaoel. Spreker menerangkan bahoea anggepan ini ada kliroe, kerna

## TOKO „HINDIA“

— Firma Tjan Ho Kim —

HANDELSSTRAAT 2 - BUITENZORG - TELF. No. 54

SELAMANJA ADA SEDIA:

Makanan en Minoeman. Sigaret & Seroetoe, Biscuit, Boewah-boewah, Obat patent dll. Djoega sedia prabot tembak seperti Obat senapan, Pelor en Patron compleet, Harga bersaing. Pesenan besar maoepoen ketjil di anter sampe di roemah.

Khong Tjoe tida larang pergaoelan begitoe. kaloe sadja orang kenal bates-batesnja kesoetjian.

Didalem kitab Sie-King, bagian Ting-Hong ada terseboet:

Soen Ie Djia Lok, Wie Soe Ie Lie, Ie Kie Siang Khiak, Tjing Tjie Ie Tjiak Yak. (洵訂且樂維士與女伊其相謔贈之以勺藥) artinja: Ada satoe kesenangan diwaktoe gadis dan djedjaka sama bertjanda sambil mengasih boengah Tjiak Yak.

Dan lagi ada terseboet:

Koan Koan Tjhie Khioe, Tjay Hoo Tjie Tjioe Yauw Thiau Siok Lie, Koen Tjoe How Kioe (關關雎鳩在河之洲窈窕淑女君子好逑) artinja: Berboenji njaring boeroeng Tjhie Khioe diatas soengi, soenggoe terpoedji nona jang pinter dan tjantik, orang satriawan (koen-tjoe) ingin ambil boeat istri.

Khong Tjoe maka adaken bates sebab selenpang djika lelaki dan perempoean bergaoel terlaloe rapet kemoedian tida bisa pegang kesopanan jang soetji.

Di djaman doeloe perna djoega pergaoelan antara prempoean dan lelaki itoe merdika tida diadaken bates-bates orang boleh tjampoer gaoel, tetapi ternjata orang lantas loepaken kasopanan.

Sebab itoe Khong Tjoe adaken wates-wates jang diseboet. Wet kasopanan, oepama ada orang poenja andjing, djika ternjata tida galak nistjaja ia tida di-iket.

Blakangan, sasoedah Khong Tjoe poenja nama tersohor, banjak radja dan ambtenaar jang djahanam sama dengki.

Tatkala Khong Tjoe djadi patih di negri Louw negri Tjee merasa koeatir negri Louw bakal mendjadi negri jang koewat dan makmoer, maka radja Tjee goenaken akal, kirim banjak nona-nona toekang menari jang tjantik soepaja radja Louw djadi kesengsem dan alpa oeroes pamerentahannja.

Betoel sadja radja Louw lantas tida perna kloear bersidang, sahingga Nabi Khong Tjoe merasa ia tida bisa bekerdja lebih lama, laloe letaken djabatannja.

Spreker menerangkan, ini semoea sabenernja ada satoe kodrat, saände diwaktoe masih ketjil Khong Tjoe tida ditinggal wafat oleh ajahnja, nistjaja ia bakal dididik mendjadi satoe panglima, sementara kaloe ia djadi tida bisa loesken pladjarannja di seloeroe Tiongkok, dan lantaran itoe maka iapoenja boekoe-boekoe pladjaran jang tinggi itoe teroes bisa didjoendjoeng tinggi sahingga sekarang ini.

## MELKERIJ

# „TEGAL-LEGA”

## BUITENZORG.

Slamanja levert soesoe jang barde, pagi dan sore, dan sedia vers boter jang masi dingin per 100 gram f 0,25 bisa dapet pada Broodbakkerij Tan Ek Tjoan, telf. Bz. 316.

# KABAR KHONG KA UW HWEE-SOLO.

## Penoendjang :

SOLO: Toean-toean Kwik Tjong Tik, Auw Hwie Kok, Sie Sam Yang.

MAGELANG: Toean Kho Tiang Hwat.

TEMANGGOENG: Toean Kwee Thong Swie.

## 孔子之事蹟 KHONG TJOE TJIE SOE TJIK

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: Auw Ing Kiong.

29.



Lantaran Koo Tjiauw Tjoe dengan keras telah minta pada Nabi Khong Tjoe soepaja tinggal di iapoenja roemah, maka dengan terpeksa Nabi Khong Tjoe dan bebrapa moeridnja soedah tinggal di sitoe.

Koo Tjiauw Tjoe oleh kerna ia selaloe memikirken tentang oeroesan negri dan ia perloe maoe angkat orang-orang jang pande dalem djabatan negri, dan ia berniat maoe membitjaraken ini hal di depan keradja'an.

Tapi dengan tiada terkira, pada esok harinja, Yan Ping Tiong soedah kirim sepoetjoek soerat padanja, dalem soerat mana ada ditoelis, bahoea Nabi Khong Tjoe adalah itoe orang jang pande di dalem doenia, kaloe ia moesti dimadjoken di depan karadja'an soepaja ia bisa pegang pangkat, ia ada lebih baik, aken ia oendoerken dirinja, dari itoe, adalah

lebih baik, kaloe ini hal tiada dibitjaraken di depan Duce Tjee King Kong

Koo Tjiauw Tjoe dalem batinnja mengerti, jang Yan Ping Tiong ada saorang jang iri hati pada orang-orang jang lebih pande dari padanja tapi, apa maoe kata, ia mengerti bahoea Yan Ping Tiong ada satoe patih, jang sanget disajang oleh radja, dari itoe, ada koerang baik, apabila ia bertentangan dengan Yan Ping Tiong, maka djalan satoe-satoenja jang paling baik, Koo Tjiauw Tjoe telah bales itoe soerat, dengan menjataken setoedjoe.

Yan Ping Tiong satoe-persatoe soedah kasi taoe pada semoea ambtenaar besar ketjil, dan di satoe fihak, Yan Ping Tiong soedah adjak pada Nabi Khong Tjoe boeat bikin plesiran di loearan, jang perloenja boeat menoetoe di antara Nabi Khong Tjoe dan Duce Tjee King

Kong tiada bisa saling bertemoe.

Tapi, pribahasa ada bilang. apabila tiada kabetoelan tiada bisa djadi satoe hikajat.

Telah ditoetoerken. pada di soeatoe hari Duce Tjee King Kong ada di mana iapoenja karadja'an, mendadak dapet liat satoe boeroeng jang kakinja tjoema satoe, itoe boeroeng djoega heiran sekali, tjoema berterbangan di kanan-kirinja itoe singgasana, sembari pentang iapoenja sajak telah berlontjat-lontjat.

Meliat itoe, Duce Tjee King Kong ada merasa sanget heiran sekali, siapa soedah tanja pada Yan Ping Tiong :

—,„Akoed sedari lahir di doenia sampe ini hari, akoe belon pernah dapet liat boeroeng tjoema mempoenjai satoe kaki dengan bisa pentang sajanja sembari berlontjat-lontjat, ini ada boeroeng apa?“

—,„Hamba sama sekali tiada taoe, lantaran tiada taoe, maka hamba tiada brani boeat sembarangan aken briken penjaoetan“ menjaonet Yan Ping Tiong dengan teroes trang.

Begitoepoen Duce Tjee King Kong djoega ada tanja pada semoea mantri-

mantri, tapi sebegitoe djaoeh, itoe semoea mantri-mantri, djoega tinggal mambisoe, lantaran djoega tiada mengerti.

Pada itoe hari ada kebetoelan sekali. Duce Louw Tjiauw Kong masoek ka dalem karadja'an, siapa perloenja maoe menghatoerken iapoenja trima kasi pada Duce Tjee King Kong jang soedah soeka trima iapoenja kedatangan itoe.

—,„Khong Khioe, adalah satoe Koen-tjoe di negri Louw jang mempoenjai pengertian tentang adanja barang-barang semoeanja, sedeng sakarang ada di toean poenja negri sini, di mana telah menoeumpang pada Koo Tjiauw Tjoe, Tay-hoe apakah kiranja tiada perloe boeat oendang padanja, dan saja sendiri pernah baroe ketemoe padanja!“ kata Duce Louw Tjiauw Kong pada Duce Tjee King Kong.

Dengen sigra, Duce Tjee King Kong soedah oetoes pada Koo Tjiauw Tjoe boeat tanja padanja, begitoepoen Koo Tjiauw Tjoe dapetken itoe prentah boeroe-boeroe lantas poelang, pada siapa Koo Tjiauw Tjoe sasoedahnja bertemoe pada Nabi Khong Tjoe telah berkata :

MELKERIJ

„BORNEO“

TELEFOON 150 BUITENZORG.

Slamanja levert soesoe jang baroe dan soeda dipriksa kabaikannja oleh dienst kasehatan.

—, Ini hari Duce Tjee ada doedoek di mana karadja'an, mendadak dapet liat satoe boeroeng jang kakinja tjoema satoe sembari berterbangan ada di mana depan singgasana, Duce Tjee soedah tanja pada patih dan semoea ambtenaar. boleh dibilang, tiada ada satoe orang jang briken katrangan tentang nama-nja itoe boeroeng, dari itoe, atas oetoesan dari karadja'an aken perloe ketemoei pada Hoetjoe boeat tanja lebih djaoeh, bahoea itoe boeroeng apakah nama-nja?"

—, Tjee Houw (radja Tjee) mengapakah bisa dapet taoe saja berada di toean poenja roemah?" tanja Nabi Khong Tjoe pada Koo Tjiauw Tjoe

—, Adalah Louw Houw (radja di negri Louw) jang omong, dan ia malah seboet-seboet bahoea Hoetjoe ada sebagai satoe koentjoe jang banjak mengerti tentang adanja semoea barang-barang, dari itoe, dikira Hoetjoe pasti taoe itoe boeroeng!" menjaoet Koo Tjiauw Tjoe.

烈 尚 鄭  
THE SIANG LIAT  
TANTIM 50 — SEMARANG  
TELEFOON No. 1690.

LEVERANCIERS:

Botol kosong boeat Fabrik - fabrik Bier, Limonades, Siroop, Soja en Apotheeken.

Dan blik - blik kosong boeat Fabrik; Biscuits, Minyak klapa, Petroleum dan blongsong merang en peti kosong dll.

13 Sm 1-1

## Soeda terbit boekoe OEPATJARA HO SOE dan SONG SOE

Pesta pernikahan dan mengoeroes kematian, menoeroet pikirannya saorang Khong Kauw, ada boekoe jang pertama di terbitken oleh **Boekhandel MOESTIKA di Tjitjoeroek.**

Formaat 13 × 21 c. m. tebalnja 110 pagina, isinja itoe boekoe:

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sedikit katrangan dari penerbit.</li> <li>2. Permoela'an kata dari penoelisnja.</li> <li>3. Pridato pernikahan dihadapan medja sembahjang pada <i>Thian</i> (samkay) dan dihadapan gambarnya Nabi Khong Tjoe.</li> <li>4. Noot njanjian kasatoe.</li> <li>5. Noot njanjian kadoea</li> <li>6. Sairan artinja njanjian pernikahan.</li> <li>7. Artinja itoe barang<sup>2</sup> jang di sadjiken,</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>8. symbol oepatjara waktue Tjhiotauw.</li> <li>8. Soeal Songsoe tjara begimana mengoeroes djinasat.</li> <li>9. Tjee - boen tempo maoe djip - bok.</li> <li>10. Tjee - boen tempo maoe Tjoetshoa dan tjaranja melakoeken sembahjang.</li> <li>11. Tjee - boen tempo sembahjang di koeboeran</li> <li>12. Tjiok - boen dari sobat - sobat.</li> </ol> |
|--|---|

Tambahan bebrapa sairan jang bermaksoed soetji antara iboe dan anak.

Oentoek digoenaken oleh pendoedoek Tionghoa di Indonesia jang masi soeka perhatikan adat lembaga dari bangsa sendiri, dengan sedikit perobahan<sup>2</sup> menoeroet aliranja dzaman. Singkirken segala ka-tachajoelan enz. jang koerang perloe dengan mengoetamakan oedjar-oedjarnya Tji Seng Khong Tjoe.

Bisa dapet beli pada

Perdjilid á f 0,90

**KHONG KAUW HWEE p/a TAN EK TJOAN, BUITENZORG.**

## 論語講解

## LOEN GIE KANG KAY

' atawa

## KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh:**Auw Ing Kiong - Solo.*

21.

## 爲政第二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

- S:** 1. 子夏問孝，子曰，色難，有事弟子服其勞，有酒食先生饌，曾是  
以爲孝乎。
- S:** 1. Tjoe He Boen Hauw, Tjoe Wat, Sik Lan, Yoe Soe Tee Tjoe Hok Kie Loo  
Yoe Tjioe Siet, Sian Sing Swan, Tjing Sie Ie Wie Hauw Houw.
- S:** 1. Tjoe He tanja prihal berbakti:  
Nabi Khong Tjoe kasi djawaban sabdanja:  
— „Bisa bikin aer - moeka jang kliatan resep, itoelah ada paling soesah: kaloe  
djoestroe ada pakerdja'an, anak - anaknja tjoema bisa bantoe katjapeannja  
orang toewa; kaloe djoestroe ada arak dan makanan, lebih doeloe dikasi  
oendjoek pada orang toewanja, itoe apakah soedah boleh dibilang berbakti?”

## „Menghatoerken banjak trima kasi”

Bahoea kita poenja perkoempoelan Afdeeling Jang Giem Orkest,  
telah dapet soembangan matjem - matjem instrüment dari Soedara -  
soedara jang terseboet di bawah ini:

Soedara TJAN DJING POO	kasi 1	Jang Giem.
Soedara LIE A SIE	„	1 Jang Giem klontongan
Soedara LIE KEE TIONG	„	1 Djihian, 1 Pipè, 1 Soeling.
Soedara NJO OEN TIOE	„	1 Korinet, 3 Djihian, 1 Konga- hian dan Soeling.

Atas derma'an mana, besar maoe poen ketjil, kita aken hargaken  
tinggi sekali. Siapa lagi??

*Hormat kita*Atas namanja **KNONG KAUW GIAN KIOE HWEE**

POERWOREDJO.

**KATRANGAN:**

1. Menilik djawaban'nja Nabi Khong Tjoe atas pertanja'an'nja Tjoe He, maskipoen pertanja'an siapa djoega ada seroepa dengan laen-laen orang tentang tjaranja anak melakoeken bakti pada orang toewanja Nabi Khong Tjoe djoega ada briken djawaban jang berlaenan, djadi trang sekali, seperti di atas soedah ditrangken, bahoea Nabi Khong Tjoe briken pladjaran pada moeridnja, hanja tjoema meliat keada'an.

Apa jang dibilang oleh Nabi Khong Tjoe tentang: „Bisa bikin aer-moe-ka jang kliatan resep” seperti telah dikatahoei, memang ada djarang sekali, anak terhadep orang toewanja, bisa kasi oendjoek aer-moe-ka jang rawan dan resep, hingga orang toewanja djadi begitoe lega dan begitoe seneng, maskipoen sang anak bisa kasi makanan jang enak dan kasi pakean jang bagoes, malah djoega tiada koerang, anak ada kasi denger soearanja jang begitoe tiada enak di-denger.

Kaloe anak soedah tiada bisa kasi moeka dan kasi denger soearanja jang enak, apakah perloenja maskipoen orang toewa, dikasi makan dan dikasi pakean jang baik?

Kaloe saja tiada kliroe liat, bahoea apa jang dibilang: „Bisa bikin aer-moe-ka jang kliatan resep” dalem maksoednja ada sama artinja dengan apa jang

diolangken oleh Nabi Khong Tjoe atas pertanja'an dari Tjoe Yoe (fatsal 7) tentang: „taro hormat”.

„Sebab apa jang bisa taro hormat pada orang toewanja, tentoe sekali anak ada di hadapan'nja iapoenja orang toewa, tiada brani aken kasi oendjoek roepa jang ketjoet dan tiada menjenengken, anak jang tiada segan aken kasi oendjoek roepa jang ketjoet dan tiada menjenengken, trang sekali, itoelah boekan ada satoe kebaktian!

Djadi kaloe anak soedah tiada bisa aken lakoeken kabaktian'nja pada iapoenja orang toewa, terlebih lagi kaloe anak kerep kali kasi oendjoek aer-moe-ka jang ketjoet dan tiada menjenengken, maskipoen itoe anak bisa poera-poera kasi bantoean pada pakerdja'an'nja iapoenja orang toewa, dan itoe anak bisa poera-poera kasi makanan jang didoeloeken dari pada jang laen, apakah perloenja? Sebab seperti beroelang-oelang telah dibilang, apa jang ditilang: berbakti, haroes koedoe mempoenjai katoeloesan hati, tegesnja, di lahir dan di batin, koedoe seroepa sadja dan boekan poera-poera, di loear begitoe bagoes, tapi di dalem sabetoelnja ada koerang seneng, terlebih poela di loear kaloe mengoendjoek roepa jang koerang menjenengken, maskipoen sabetoelnja iapoenja batin ada setoeloesnja toch tiada boleh.

**TIDA MELIWATIN GARISAN.**

*Oleh: Tjia Swan Djioe.*

Tjoema taoe dari loearnja,  
Siapa bisa ketaoein dalemnja,  
Orang koedoe bisa menjataken,  
Kanjata'an baroe diboektiken,  
Djangan berboeat sesoe-ka-soeka.  
Tjoema meliat kasenangan dimoe-ka.  
Ingetlah kamoedian aken djadinja.  
Agar djangan menjesel diblakangnja.

.....  
— Maka, berboeatlah menoeroet kepantesan, —  
— Tida meliwatin dari bates garisan.!!!! —



## 雜 論

# TJAP LOEN — BERBAGI-BAGI BOEAB PIKIRAN

## Artinja hari hari besar dari bangsa Tionghoa.

*Oleh Tan Boen Sing - Batavia.*

*Samboengan P. K. No. 67.*

LAHIRNJA CONFUCIUS Confucius jaitoe maoe dibilang namanja Nabi Khong Hoe Tjoe dilahirken toeroet peritoengan 2490 ada setoedjoe pada tahun Masehi 1939. Papanja Nabi Khong Tjoe bernama Siok Liang, Giet mendjabat pangkat sebagai Resident di Kota Khiok Hoe, provincie Shantoong Khongtjoe di waktoe masi ketjil dikasi nama Tiong Nie. Lantaran iboenja itoe Nabi seblonnja melahirken Khongtjoe seringkali bersoedjoed di goenoeng Nie Khioe San.

Ini goenoeng Nie Khioe San letaknja ada deket sekali di blakang roemah Resident terseboet.

Satoe minggoe di moeka seblonnja bersalin Njonja Gan Tin Tjaj kedatengan binatang jang loear biasa bagoesnja jalah Kie Lin keliatannja djinak sekali, sedeng di itoe waktoe Njonja Resident lagi kerdja njoelam, maka benangnja soetra koening masi ada di tangan sigra diboeat iketan dimana tjoelanjia itoe Kie Lin sebagai tanda peringetan Satehlah itoe djoega Kie Lin pergi kombali masoek ke Goenoeng Nie Khioe San ada djadi satoe pamandangan jang amat indah.

Sebegitoe lama goeroe besar kita hidoepnja berhaloan mengadjar manoesia ke djalan samporna. Disini baik di artiken dengan ringkes: Bahwa manoesia itoe sabenernja batinnja moeloes, tapi pengetahoeannja perloe loeas, kita hidoep haroe berlakoe *saling mengindahken satoe dengan laen setjara pantes*, itoelah ada dasarnja kaberesan roemah tangga, kamanannja negri, jang bakal djadi pokok penghidoepan dami bagi segala

bangsa di antero doenia ini; hingga nabi agoeng itoe beroemoer 73 tahun.

Di moeka satoe boelan ada pemboeroe tangkep itoe binatang Kie Lin. Nabi denger dan taoe betoel bahwa jang ditangkep itoe adanja Kie Lin. Nabi kita di itoe waktoe lantas menjanji, njanjian mana berarti soedah sampe temponja aken poelang ka tempat asalnja.

Di sini haroes dibertaoeken lagi menoeroet boenjinja kitab hikajat ada di toetoerken pada tanggal 27 boelan Peh-Gwee di antara djam 3-4 lohor di atas langit kliatan ada tjoeatja begitoe menjenengken pemandangan oemoem, sedeng di gedongnja kepala negri Siok-Liang-Git orang lagi bergirang dan di dalem kamarnja Gan Tien Tjaj ada begitoe terang goemilang lantaran dikoen-djoengi oleh 5 dewa bintang toewa jang toeroet menjamboet kelahirannja djabang baji jang soetji.

Demikian njata sekali bahwa Allah ada briken kamoelia'an jang loear biasa pada kedatengannja di doenia soeatoe Nabi.

孔聖誕辰, 是日也天朗氣清, 五老降庭, 顏氏之房, 聞鈞天之樂空中有聲, 此天感生聖子, 以和樂之音, 使天下人民知中國已出聖人。

\*

Berhoeboeng sama artian hari besar kita poenja bangsa pada peritoengan Im-lek tanggal 15, boelan ka sepeloeh (Tjapgwee Tjapgo) jaitoe ada hari keagoengannja „Swie Kwan Seng Tan” (Sang Dewa) selaloe bersifat membersihkan segala matjem kotoran, teroetama sirnaken hawa penjakit di ini Alam Doenia.

Oleh kerna itoe pahala jang terbesar dan moelia, seharoesnja masing - masing roemah tangga mengadakan oepatjara sembahjang berarti bertrima kasi atas perlindoengan Maha Dewa jang soetjie itoe sebagai pengoetoes dari Toehan jang Maha Koeasa.

Begitoelah bangsa Tionghoa ada perhatian pada hari dan boelan jang terseboet di atas.

十月十五夜乃下工下元水官聖旦能解消災厄故各家敬祭致謝。

TANG - TSEH. Jaitoe ada moesin ke ampat jang penghabisan, datengnja moesin Tang Tse itoe bisa di tentoeken pada tanggal 22 December atawa 3 tahun sekali djato di hari 23 December djoega (Winter).

Pada waktoe hari Tang Tseh di Tiongkok hawa boemi ada jang paling dingin (winter) djoega banjak toeroen oedjan saldjo = ijs. Di waktoe mana kota radja di Peiping dan Thien Chin = Tientsin dinginnja ampir sama seperti di Europa.

Sebagi mana menoeroet pitoetoernja kitab „Lee Kie” pada waktoe datengnja

moesin Tang Tseh, hawa di atas langit teroes naek dan hawa di boemi teroes toeroen ka bawa, dan djadinja di waktoe saät itoe boemi dan langit poenja hawa tida menemboes satoe dengan lain, lantaran kombalinja „IM” ke arah asalnja. Demikian ini boleh di oepamaken sebagai manoesia ngaso sabentaran sadja, tapi lantas meroepaken kesoenjian dan timboelken hawa jang kliwat dingin.

Di hari raja Tang Tseh itoe kantoerkeradja'an ditoetoe sedeng Baginda sendiri di moeka 3 hari berdiam di satoe astana jang tentrem soetjiken diri, pada waktoe sampenja hari Tang Tseh di pagi-pagi hari Baginda Radja pergi sembahjang ka gredja di seblah oetara dari leloehoer pertama. Demikian djoega pembesar - pembesar dan orang - orang dagang pada mengasoken dirinja di itoe hari

Oepatjara sembahjang Tang Tseh di sadjiken koewe ronde di sertain aer anget dari djahe, ada dimaksoedken onde matjemnja boender seperti doenia dan itoe aer anget dari djahe mempoe-njai hawa panas. Dengan sadjiken ini 2 matjem barang ada pengharepan di

## Boekan kota Semarang sadja!

Segala tempat pake  
kita poenja RADIO.

### LANTARAN:

CONDITIE

SERVICE

REPARATIE

**100% mempoeasken.**

Marilah perhoeboengan pada: — —

FILIAAL

**VAN WINGEN**

Gang Pinggir 17 Telef. 54 Semarang

Boeat segerken badan dan  
ilangken aos minoemlah:

## „JELLOW - SPOT”

jang terbikin dari:

### AER DJEROEK ASELI

Memoedjiken dengan hormat,

Mineraalwaterfabriek

## „AQUA - NOVA”

Petoedoengan 44 Telf. No. 1086.

minta pada Toehan jang Maha Kwasa, di boemi alam ini djanganlah di oendjoek hawa terlaloe dingin, tapi kasilah hawa jang menjotjokin pada penghidoepan manoesia dan machloek - machloek di mana ini doenia

Begitoelah riwayatnja hari besar Tangtseh bangsa Tionghoa ada rajaken sahingga sampe di djaman sekarang, kita djoega toeroet mengalamin.

冬至, 天氣上升, 地氣下降, 陰之復也, 故祭始祖.

Menoeroet kapertjajahan sasoeatoe traditie sedari djaman poerbakala jang dianggap kabenerannja oleh orang-orang toewa di itoe masa telah ngalamin. saben taon Im-lik boelan kedoeabelas, tg. 24 ada hari jang „TJAUW KOEN KONG” sebagai Toapekong roemah tangga, brangkat naek pergi rapport pada Thian jang berkoeasa, briken poatoesan dari perboeatan-perboeatan djahat atawa baek dari manoesia di Doenia, sehingga sampe pada tanggal 24 Tjiagwee baroelah beres dan poelang kombali ketempat kedoeodoekannja.

Sebegimana terseboet di atas pada tanggal 24 Tjapdjie-gwee dan tanggal 4 Tjia-gwee, kedoea hari itoe bangsa Tionghoa kebanjakan atoe medja sembahjang dengan bakar kertas koening jang bergambar koeda-koedahan, djoega ada jang pasang petasan. Ini oepatjara bermaksoed membri hormat: Mengatoer dan samboet kombalinja Sri Dewa „Tjauw Koen Kong” maha adil berlakoe Tilik dan rapport dengan sabenar-benarnja.

十二月廿四日灶君公升天報告人家之善惡行為及至正月四日降回原位百姓祭之燃炮迎送大吉

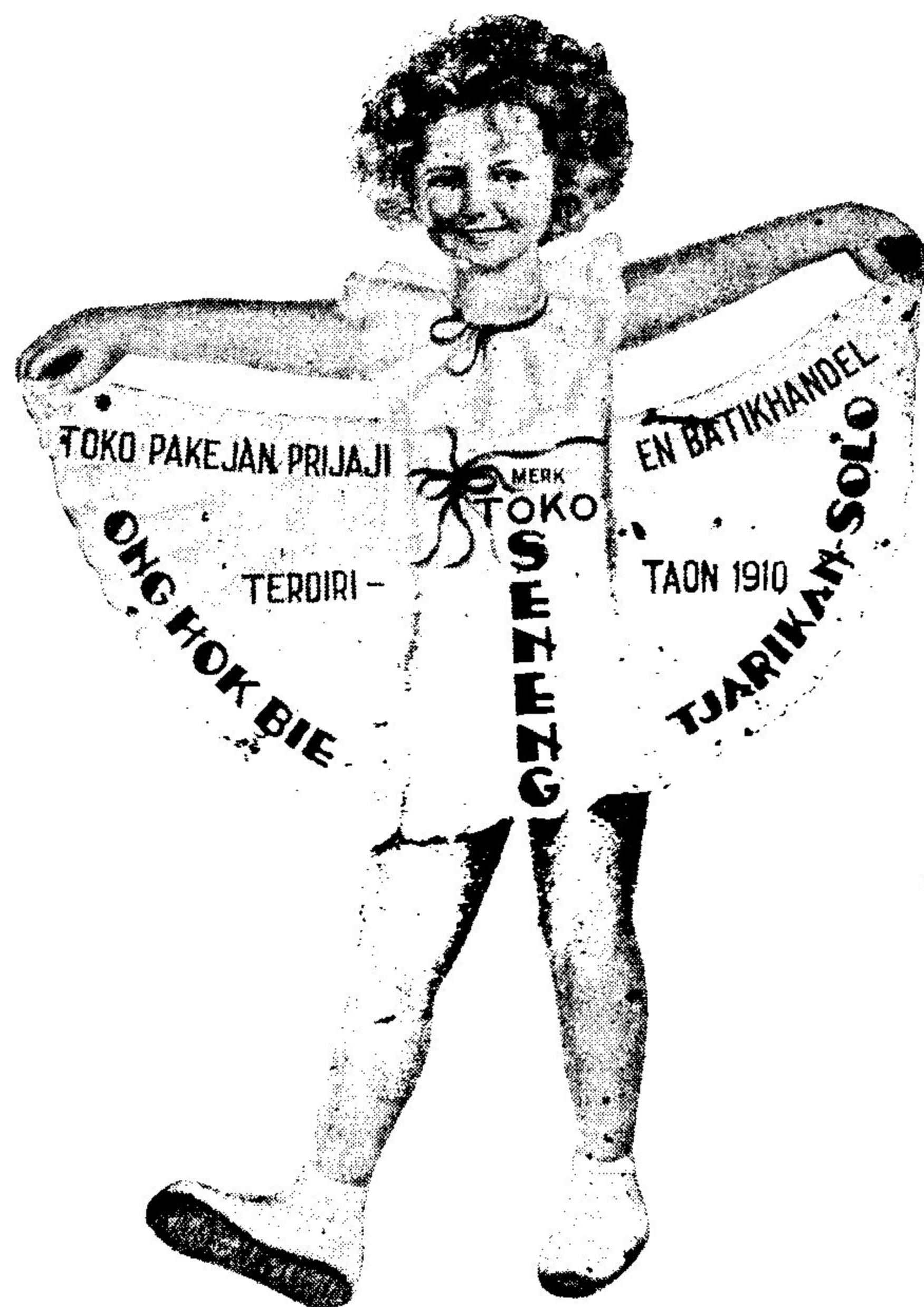
Lebih djaoe kita haroes inget djoega sama familie sendiri teroetama leloehoer dan Ajah-boenda kita, bila bertemoe pada hari lahir *sehdjietnja*, kaloe keada'an menjenengken wadjib kita bikin peringetan hatoerken kahormatan merajahken sakedarnja aken menggirangken kepada orang toewa, itoelah memangnja ada soeatoe kewadjiban sebagai kita manoesia sepatoetnja. Begitoe djoega saben boelan Im-lik tanggal 1 dan 15 (Tjhe-it Tjap-

**TOKO**

**POERWOREDJO**

Batik - &  
Manufacturen - Handel

**OH TJIN TIK**  
**KEBOEMEN.**



go) sabenernja ada hari sembahjang dari orang Tionghoa terhadap kepada leloehoernja.

Pada orang-orang laen jang mempoe-njai kabedjikan dan berpahala kita soe-ka membriken kahormatan atawa adak-ken oepatjara sembahjang, apa lagi terhadap kita poenja leloehoer sendiri.

Seharoesnja terlebih dioetamakan ter-djoendjoeng tinggi. Demikianlah prilakoe manoesia bisa dimengerti tahoelah pada dasar-pokonja jang sedjati.

木有本, 水有源, 人亦有情, 故不敢忘其祖父之厚恩也.

## TOKO KWEE YAUW TJONG

Gemblongan 63 — 65 Soerabaja

Telefoon Zuid 514 en 534.

**Dagang Auto - Onderdeelen,  
Radio, Badminton en Tennis-  
Artikelen.**

Kasi sewah Automobielen zonder chauffeur dan Transport-onderneming, sedia tjoekoop vrachtauto boeat dalem dan ka loear kotta, tarief pantes.

13 Sb 3-4

## Penerbitan dari Khong Kauw Hwee Soerabaja.

Kitab SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

1 djilid 下 繪	(HEH LOEN)	isi 76 pagina	à f 0,30
1 " 大學, 中庸	(TAY HAK dan TIONG YONG)	isi 76 pg.	" .. 0,30
1 " 孟子	(BING TJOE) (1)	isi 76 pagina	" .. 0,30
1 " 孟子	(BING TJOE) (2)	isi 76 pagina	" .. 0,30

Masing - masing lebarnja 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid.

Djoega kita ada sedia HIO SWAH wangi Tjhit Lie Hio dan DOEPA-LILIN besarnja sama deridji pandjang 15 centie dan tiada berbahaja bagi prampoean HAMIL, seperti di bawah ini :

1 sok kantong	à 24 stuks Hio Swah Tjhit Lie Hio	à f 0,12 <sup>5</sup>
10 " "	idem idem	" 1,10
50 " "	idem idem	" 5,—
1 doos isi 2 stuks Doepa - Lilin		" 0,10

Pembelian seharga f 5.— dapet ongkos vrij.

Bisa dapet pada TAN TJIAT KING p/a TAN SIOE HIE  
Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.

Sb. 10 - 11

## 思無邪 SOE BOE SIA — PIKIRAN DJANGAN BERLAKOE SERONG.

Oleh: Njo Ting Yoe, Bangkalan.

### MOTTO :

Kabedjikan jang kepalang tanggoeng tjoema sematjem lelangse perhiasan dari Tao dan hanja digoenaken oleh orang-orang gendeng.

Maka saorang boediman toelen mentjari tempat berdiri di atas apa jang kékêr dan tida maoe mengindjak pada segala bajangan.

Ia pegang apa jang toelen dan menjingkir dari segala perboeatan jang tjoema keliatan bagoes di loearnja sadja.

Ia tolak jang palseo dan pegangin jang toelen dengan kadoea tangan.

Soedara-soedara pematja jang terhormat.

Pertama kali saja sadjiken ini toelian dalem ini maandblad „Pembangoen Kebedjikan” oentoek membenerken apa jang saja taoe bakal djadi satoe rintangan jang heibat, teroetama dalem kalangan Khong Kauw Hwee soeal „Perubahan hari raja dari kelahiran dan wafatnja Tji Sing Khong Hoe Tjoe”, ka-

limat di atas saja petik dari oedjar-oedjarnja Nabi Khong Hoe Tjoe, jang mana saja rasa ada satoe poko boeat djadi kaberesannja segala oeroesan, sebab „Prikabeneran” tjoema bisa didapet dengan goenaken pikiran jang djer-nih, dus djangan berlakoe serong.

Motto di atas adalah peninggalan dari kita poenja Nabi Lao Tze jang terkenal dengan iapoenja kitab Tao Tek King

Liem Ping Hwie  
TAILOR

Oendaän Koelon 113

Telf. 2994 Z. = Soerabaja.

Hsb. 10-11

Djika toean2 dan njonja2 ingin hidoep seperti dalem „SORGA”. mintalah keterangan lebi djaoe:

### die Toko „KROON”

Berdagang bola lampoe electrisch dan onderdeelennja darie kwaliteit jang rendah sampe keatas sampe tjoekoep dan djoega laen2 matjem barang.

Toeand dan njonja2 poenja adres jang soeda terkenal.

### TOKO „KROON”

Tjantian (Kembang Djepoen) 46

Tel. N. 478 — Soerabaja.

9 Sb 3-4

PENERANGAN SOEMBERNJA

K A S E N E N G A N

**TOKO**  
**„ORION”** SOERABAJA  
KEMBANG-DJEPOEN 4, (TJANTIAN)  
TEL. N. 3887



HADEL IN:  
LAMPEN, ELECTRISCHE  
& RADIO ARTIKELEN

ADA SEDIA SEGALA MERK LAMPOE PAKE  
MINJAK TANAH 1 LITER MENJALA 26 DJAM

12 Sbj. 2-4

jang tertoea, saja rasa ada sampe tjoe-koep terang boeat dipake sebagai padoman; ketaoeilah, sesoeatoe kapal tida nanti bisa melintasin laetan zonder memake padoman maka oedjar-oedjar mana ada sampe berharga boeat kita selidikin maksoednja jang bener.

„Siapatah bisa keloear roemah zonder mengambil djalan dari djoeroesan pin-toe, dan kaloe kita soedah taoe oemoemnja begitoe, kenapa kita tida maoe ambil itoe djalanan” (子曰, 誰能不出由戶, 何莫由斯道也.) begitoe sabdanja kita Nabi Khong Tjoe.

Generaal Chiang Kai Sek oentoek kemakmoerannja ia poenja negri dan deradjatnja kita poenja bangsa rata-rata, pada ini zaman telah mengadakan satoe djalanan terang dengan ia poenja „Penghidoepan baroe” jang mana kita sebagai ia poenja rajat, koedoe memenoehi kewadjiban djalanken dengan hati soetji atas ia poenja titah menoeroet sebagimana moestinja. Maka dihidoepnja kombali pladjaran Khong Kauw, oleh kita poenja pamerintah Tiongkok, bermaksoed djoega soepaja soeka mejakinken adanja Nabi kita poenja pladjaran; djoestroe

itoe, bagi penganoet Khong Kauw jang mengerti sarinja itoe pladjaran, soedah tentoe tida aken sembarangan mengindjek segala bajangan dengan memboeta, kerna dalem kitab 'Iay Hak ada tertoe-lis: jang dibilang senjata-njatanja dari kemaoean sedjati, ialah kita djangan mendjoestain diri-sendiri seperti membentji sama bebaean jang boesoek, atawa soeka sama roepa jang eilok, itoe boleh dibilang masing-masing aken bisa merasakan sendiri, maka seorang boedhiman koedoe berhati-hati soepaja tida sampe berlakoe serong maskipoen perboeatan mana bisa dilakoeken dengan setjara samar. (所謂誠其意者, 毋自欺也, 如惡惡臭, 如好好色, 此之謂自謙, 故君子必慎其獨也.)

Koei Khong Tjoe ada tanjak soeal atoerannja mamerintah negri, Nabi Khong Tjoe telah membri djawaban begini: Mamerintah rajat maksoednja boeat perbaekin rajat, maka sebagai pembesar haroes terlebih doeloe perbaekin diri sendiri, begitoe nanti rajat soeka toeroet itoe toeladan dengan tida brani berlakoe

ADRES JANG PALING  
— — — TERKENAL

boeat

**SEPEDA -  
SEPEDA MOTOR  
dan Onderdeelenja**

*Motor- & Rijwielhandel*

**Teng Giok Tjiang**

SOERABAJA

Toendjoengan 28 — Telf. Z. 3824  
Slompnett 18 — Telf. N. 1229

10 86 3 -4

## POENDJAKEN dan MENGGOENAKEN

*Oleh: Tjia Swan Djioe.*

Kendati soeda bisa poenjaken,  
Tapi tida bisa menggoenaken,  
Apa artinja, apa aken goenanja,  
Mentjari sampe kliwat semoestinja.

Pokok sesoeatoe perteloengan,  
Diberboeat dengan katoeloesan,  
Tentoe mendjadiken kenang-kenangan,  
Sebagai timpalan dari pembalesan.

Manoesia hidoep di doenia,  
Soeda Allah poenja koernia,  
Masing<sup>2</sup> disertaken akal boedinja,  
Semoea terbagi menoeroet nalarnja.

salah = 季康子問政於孔子, 孔子對曰, 政者正也, 子師以正, 孰敢不正.

Ketahoeilah pembatja, kaloe sampei ini sa'at sebagian kita poenja bangsa masih pegang tegoe kesopanan lama menoe-roet taon Im-lik terhadap hari kelahiran dan wafatnja, Tji Sing Khong Hoe Tjoe adalah lantaran tida selaras dengan kebatinan, saepama kita sembajangin tjokinja leloehoer jang kita ada piara Hio-Hweenja begitoe djoega pada Tjheet dan tjap-go selaloe memake Im-lik, dan tjara begimana terhadap kita poenja Singdjin lantas maoe membedakan? Oepama kata kita setjara terpaksa menoe-roet prentah dengan memboeta, toch njata sekali bahwa itoe pikiran ada berlakoe serong? dus tida dengan senjatanja. Maka kaloe menoe-roet peladjaranja kita poenja Nabi soeal „Kenjata'an sedjati" ada dioetamakan, seperti dalem kitab Tiong Yong ada tertoeelis: Kasoetjian batin (kenjata'an) ada djadi poesat dari permoealan dan pengabisannja segala benda atawa pakerdja'an, bila tida mempoenjai kasoetjian batin, segala benda atawa pakerdja'an tida aken bisa djadi, maka saorang bidjaksana oetamakan betoel pada kasoetjian batin. 誠者物之終始, 不誠無物, 是故君子誠之爲貴.

Sebagi satoe Bapa jang gemar maen lajangan bisa dipastiken si anak soeka pegangin goeloengan dari benangnja, soeal mana ada dengan sadjamaknja, sebaliknja Bapa jang tjerdik tida nanti bisa klaboekin pada anaknja boeat tida mengisep rokok, maskipoen goenaken 1001 matjem nasehat, bila dari moeloetnja si Bapa sendiri ada mengeboel asep roko tida terpoetoesnja.

Dengen sedikit tjonto di atas bagai pembatja tentoe nanti akoein kabenerannja sebab Nabi kita ada bersabda: Kaloe pembesar kelakoeannja bener (lempeng) mengatoer negri zonder kloarken banjak prentah bisa kedjadian beres; kaloe kelakoeannja tida bener maskipoen kloarken prentah, tentoe prentahnja tida ditoeroet. 子曰, 其身正不令而行, 其身不正, 雖令不從

Consulaaat Tiongkok sebagai djoega wakilnja kita poenja bapa, jang mana kita wadjib indakin atas ia poenja prentah; kaloe sekian lamanja si anak belon

maoe menoe-roet, memboektiken si anak tida bisa diklaboekin setjari boeta. Maka sebagai bapa jang tjerdik koedoe tjari taoe apa jang mendjadi sebab, teroetama haroes taoe pada bajangannja sendiri.

Sebab kita belon pernah liat orang Tionghoa mendjoeal moertabak, atawa orang Arab mendjoeal bakmie, sedeng ini tida lebih dari barang makanan, bagi sesoeatoe bangsa masih bisa membedakan, apalagi terhadap Agama, dan apa salahnja kaloe kita pegang tegoe pada Agamanja sendiri jang soedah berdjalan riboean taon lamanja? Ketahoeilah soedara-soedara. Wet natuur tida nanti menghoekoem pada kasoetjian batin; tapi kaloe kita berlakoe jang bertentangan sama pikirannja sendiri bisa dipastiken bahwa itoe orang ada koerang beres ingetannja! Lagi sekali Nabi kita ada mengadjar pada oematnja begini boeat laen oeroesan orang boleh mengalah, tapi dalem hal melakoeken kabedjikan jang mendjadi koewadjibannja manoesia sedjati, tida oesah mengalah maskipoen terhadap goeroenja (子曰, 當仁不讓於師)

Bagai orang jang brani bilang Imlik Pikgwee 27 belon tentoe menjotjoken sama hari kelahirannja Tji Sing Khong Tjoe, terang sekalih bahwa itoe orang tida kenal pada dirinja sendiri, sebab tida bisa djadi sekian banjak pemimpin Khong Kauw ada terdiri dari saorang jang dogol otaknja. Terhadap ini soal sebetoelnja saja tida moesti meretjokin; lantaran menginget boeat katedjikan oemoem, saja brani seroehken pada sekalian penganoet Khong Kauw soepaja tida selaloe tinggal pelok tangan sadja, sebab Nabi kita ada bilang: Orang sastrawan biasanja jakinken kabedjikan dan pakerdja'an jang berat, maka kaloe maoe hidoep seneng dan merdika sadja, ia tida bisa dianggep orang sastrawan jang sedjati. = 子曰, 士而懷居, 不足以爲士矣.

Boeat kapentingannja kita poenja negri soepaja mendjadi tegoe dan kita poenja deradjat soepaja tida teriles-iles setjara sesampa, teroetama kita koedoe beragem, tapi tjara bagimana kita bisa beragem kaloe satoe sama lain tida mempoenjai pegangan jang tegoe? Maka dalem kitab Tiong Yong ada tertoeelis

sebagai berikoet. Dari fihak atas (Pamerintah) poenja pelatoeran maskipoen bagaimana bagoes apabila tida bisa di boektiken, zonder ada boekti jang njata kapertjaja'an aken koerang, lantaran tida pertjaja maka rajat tida soeka menoeroet prentahnja. = 上焉者，雖善無徵，無徵不信，不信民弗從。

Terlebih djaoe ada tertoeelis begini: Maka pamerintah negri ada bergantoeng dari kelakoean radjanja sendiri dan itoe atoeran negri haroes diboektiken oentoek di toeroet oleh rajatnja, sebagai pelatoeran dari tiga Radja soetji dari pamerintah Heh, Siang dan Tjioe sampe tida ada kliroenja; haroes bisa dihoeboengken dengan djalannja Wet Natuur dengan tida berlawanan; disaksiken oleh Roh soetji dengan tida bertjoeriga, dan haroes bisa sediaken boeat dihadepken laen-laen Nabi hingga seratoes toeroenan zonder dislempang kebaikannja itoe atoeran. — 故君子之道本諸身，徵諸庶民，考諸三王而不繆，建諸天地而不悖，質諸鬼神而無疑，百世以俟聖人而不惑。

Kaloe kita poenja negri bisa teratoer beres menoeroet toeladan di atas ta' nanti kita begitoe iboek koempoelken wang boeat sokong Tjin Tjay Hwee; tergaboengnja Tiongkok pada ini waktue boekan lantaran di robahnja Im-Liek dengan Yang-Liek, hanja apa jang mendjadi lantaran, sabetoelnja ada memaloeken hati dan tida haroes diboeat bangga; sebagai satoe anak jang tjerdik tida nanti menoenggoe sa'abisnja di ketok kepalanja baroe maoe inget pada

Bapanja jang tertindes.

„Sebagai djoega satoe toekang, kaloe ingin bagoes pakerdjahannja, teroetamaharoes bikin tadjem perkakasnja.” begitoelah sabdanja kita poenja Nabi. = 子曰，工欲善其事，必先利其器。

Maka bila kita ingin liat Tiongkok dalem kemadjoean seharoesnja tida moesti iboeken perkara „hari kelahiran” sebab menoeroet sebagaimana saja taoe bahwa Nabi Khong Tjoe tida minta di sembahjangan, djoega beliau tida ada djandjiken, bisa naik sorga, hanja beliau ada mengadjar: pilih toeladan jang baik boleh di toeroet, sedeng jang tida baik haroes di robah dan singkirken. = 子曰，擇其善者而從之，其不善者而改之。

Nah, sekarang bagaimana kita haroes berlakoe? Saja setoedjoe dengan seroehannja „Pembangoen Kebedjikan” jang ada tertoeelis dalem orgaan No. 64 lembar pertama jang ada tertoeelis dalem orgaan No. 64 lembar pertama jang ada tertoeelis begini: „Pendekar-pendekar Khong Kauw Hwee, haroes bisa mene-tepin apa jang djadi toedjoean dan azasnja pladjaran Khong Kauw djangan menipoe diri sendiri dan djangan menglaboeki pada lain orang, sebab itoe perboeatan ada sanget dipantang dalem kita poenja peladjaran.”

Agar saja poenja toelisan tida melantoeer boekan pada tempatnja, saja toetoe sampe disini sadja, srenta harep di ma'afken apa bila terdapat perkataan jang menjimpang dari garis „Kabeneran”.

## Sedar dalem impian!

Oleh: Njoo Ting Yoe, Bangkalan.

Sedari Hay Liong Ong lari teroes dari laoetan timoer.  
Dimana langit telah ada moentjoel tjahia dari biang-lala,  
Sekalian roempoet bereboetan toemboehnja seperti djamoer,  
Membikin toemboehnja sang padi jang baik teramat lela.

Pedoetan diboelang, tetapi tali tambang masih mengiket.  
Andjing galak lari selamboeran ia semboeni dimana oetan.  
Awan barat melempoetin timoer seperti adanja daon soeket.  
Membikin sang koeda dan sapi jang kelaparan bereboetan.



Anak desa mengangoen kerbau sembari moeloetnja menjanji,  
Dibawah terangnja si Matahari dimana langit jang biroe,  
Ganti pakean dibawahnja Remboelan jang sedeng soenji,  
Tida taoe kaloe itoe pakean toea djaitnja telah kliroe.

Pasang obor di waktoe siang, api menjalah berhamboeran,  
Gadja dan klintji lari kaboer dengan penoeh tangisan,  
Anak desa begitoe sabar menjanji pagi boeat hiboeran,  
Disoengi Yardan memandeng kebagoesannja goenoeng Nisan.

Sepasang Matahari bereboetan moentjoel di langit timoer.  
Hawa panas membakar boemi, t'ana' kering amat kesepian,  
Sajang itoe remboelan tjoemah kliatan didalem soemoer,  
Dongalah keatas baroe nanti bisa sedar dalem impian.

## Lezing dari Consul - Generaal Kah.

### *Tentang oedjar-oedjarnja Nabi Khong Hoe Tjoe*

*Jang dibikin di Khong Kauw Hwee  
Buitenzorg pada tanggal 15 Tjit Gwee  
2490 (29 Augustus 1939).*

Liatwie Kiauw-Pao jang terhormat,  
Lebih doeloe saja membilang banjak  
terima kasi, jang saja soedah dikasih  
ini kahormatan boeat bikin lezing dima-  
na ini roengan. Sabetoelnja saja misti  
berasa maloe, sebab apa jang saja aken  
bitjaraken tentoe tida bakal memoeasken  
pada sekalian jang denger.

Tapi atas perminta'annja Toean-toean  
Thung Tjoen Pok dan Voorzitter Khong  
Kauw Hwee, djadi terpaksa saja moesti  
trima ini perminta'an.

Nabi kita Khong Tjoe boekan sadja  
ada satoe Goeroe jang terbesar, ia poen  
ada satoe filosoof agoeng. Ia terlahir  
2490 taon didepan, aken tetapi iapoenja  
filosofie sampe di ini waktoe masih ba-  
njak filosoof di doenia jang kagoemken  
dan poedji.

Ia poenja filosofie ada didasarken da-  
lem satoe perkata'an YI, (Ik 易) jang  
loeas dan dalem artinja, dengan mana  
ada segala barang dan segala kedjadian  
jang sekarang dan jang aken dateng ter-  
boengkoes dalem itoe satoe perkata'an.

Artinja YI itoe adalah perobahan.  
Doenia berubah, begitoe poen segala ba-  
rang-barang berubah. Orang tida bisa  
indjek aer kali jang sama kwaliteitnja  
lebih dari satoe kali. Djaman berubah

begitoe poen masjarakat kita berubah.  
Perobahan berarti perbaroean. Djika  
tida ada perbaroean, jalah tjiptaän jang  
baroe, doenia en masjarakat tida ada  
kemadjoean. TIDA ADA KEMADJOEAN  
BERARTI KEMATIAN!

Oepama permoelaän doenia adalah  
THAIJ TJI, (Thaj Kik) maksoednja  
jang maha besar, dan dari THAIJ TJI  
lantas petjah mendjadi IN dan JANG,  
dan dari IN & JANG terlahirlah segala  
mahloek di dalem doenia.

Pegimana kagoemnja Kong Hoe Tjoe  
dengen YI CHING (Ik King atawa Ja  
King) jalah kitab Perobahan bisa dime-  
ngarti dalem perkataännja. Ia pernah  
berkata: „Djika oemoer saja bisa ditam-  
bahken brapa poeloeh taon poela, sae-  
moer hidoep saja aken pladjarken YI  
CHING, tentoe tida ada kesalahan besar  
jang aken dilakoeken.”

Tentang pokonja orang poenja karak-  
ter. Nabi kita telah njataken tiga tinda-  
kan jang jalah :

1. Nama.
2. Omongan.
3. Kelakoean.

Djika nama tida bener maka omongan-  
njapoen tida karoean; dan omongannja  
tida karoean, kelakoeannjapoen mendja-

di tida adil of tida setia. Jang dibilang „nama” itoe adalah kita poenja pikiran, omongan itoe adalah plan-plan jang kita orang aken kerdjaken, dan kelakoean adalah jang telah dilakoeken dalem practijk.

Orang poenja kelakoean boeat saemoer hidoep ada di poesatken dengan satoe perkataan Su ( 恕 Si? *Red.* ) artinja perimbangan

Diliat dari soeratnja Su ada terdiri dari 2 perkataan, jalah DJU dan SING, artinja jalah seperti Pengrasaan kita „Apa jang kita tida soeka orang laen perlakoeken pada kita, kita haroes djangan perlakoeken perboeatan jang sama kepana laen orang”, begitoelah Kong Hoe Tjoe telah terangken pada moerid-moeridnja.

Banjak orang kritiek Nabi kita poenja oedjar-oedjar ada bersifat Individualisme, jalah tjoema mengoeroesken kapentingan dirinja sendiri sadja. Ini ada kliroe sekali. Boeat bisa toeloeng doenia orang haroes bisa toeloeng dirinja sendiri lebih doeloe. Djika sasoeatoe orang bisa perbaiki dirinja sendiri dengan sampoerna, maka Doenia ada lebih senang aken kita tinggalkan.

Pokonja kebatinan, Consul-Generaal Kah ada madjoeken perkataan Djien, arti kasarnja jalah Kamanoesia'an. Doenia kita sekarang jang madjoe pesat ada terialoe oetamakan Materialisme atawa Doctrine Kasopanan dari barang-barang, hingga banjak kedjadian kakedjeman dan kaboeasan. Djien itoe boekan meloeloe satoe theorie kosong sadja, tapi dalem practijk ada banjak faedahnja oentoek manoesia. Oepama di dalem satoe poelo datar ada berhidoep doea orang jang tida berkenalan satoe sama laen, tida bisa djadi jang itoe doea orang lantas saling boenoeh. Ia orang tida berboeat laen dari saling bersympathie dan saling toeloeng, soepaja bisa idoep roe-

koen dan toeloeng dirinja masing-masing. Tjoba perhatikan perkataan Djien: itoe perkataan ada terdiri dari doea soerat jalah Djen dan Erl, mengertinja perboeatan dari doea orang.

Khong Hoe Tjoe sampe insjaf di doenia ini boekan ada perkaranja dari doea orang sadja. Tetapi djika kita orang ambil tjontnja itoe peroepama'an doea orang dengan diperloeaskan kelakoean-nja, doenia aken djadi masjarakat Besar, jang mana Nabi kita Khong Hoe Tjoe ada sanget inginken tida lama aken kedjadian.

Toean-toean en Njonjah-njonjah.

Meliat lezingnja kita orang poenja Consul-Generaal jang terseboet di atas, semoea orang haroes insjaf pentingnja Confusianisme atas pengidoepan oemoem dari masjarakat Tionghoa, maoepoen dalem theorie baek dalem practijk.

Tentang oedjar Khong Hoe Tjoe, soeda banjak dipoengoet dari artinja sadja, aken tetapi sedikit sekali telah didjalkan dengan soenggoe-soenggoe. Maka sering dikritiek bahoea Siahwee Tionghoa masih kakoerangan apa-apa. Dengan menjesel moesti dibilang bahoea tjatjat-tjatjat Tionghoa masih banjak sekali. Maka kita orang haroes dapetken receipt dari Khong Hoe Tjoe oentoek menjemboehken penjakit panas-dingin dari masjarakat Tionghoa.

Apatah jang sabenernja telah dimaoeken dalem oedjar-oedjar Nabi Khong Hoe Tjoe? Apa boeat diri sendiri, saromah tangga sanegri of sadoenia, ada faedahnja dari oedjar oedjar itoe?

Dengen membatja lezing dari kita orang poenja Consul-Generaal jang dengan ringkes saja toetoerken seperti di atas Toean-toean dan Njonja-njonja bisa kasih djawaban sendiri. (*Thung Tjong Wie*)

## KIE LIEN.

Oleh: *Lie Kee Tjong, Poerworedjo.*

*Bagimanakah artinja itoe symbol?*

Pembatja jang terhormat, ketarik dari katerangan - katerangan atas pemitjara'annja t: Han Tjoe jang termoeat

dalem P. B. No. 69 katja 24, oleh kerna toean terseboet minta djoega bagi pembatja jang soeka oetaraken bikin itoe

pemetja'an. maka dengan meloepaken kebodo'an saia aken oetaraken sedikit tentang artinja itoe symbol Kie - Lien, dari itoe barangkali katerangan terseboet ternjata tida masoek di - akal atau tida mempoeasken, moehoen pada pembatja - pembatja soeka maäfkan, sebab saia tjoema liat dalem gambar jang tertampak di omslag „P. B.”

„Kie Lien” ada sala satoe binatang jang aneh, jang sampe sekarang orang belom bisa taoe betoel bagimana woe-djoednja jang bener, disini saia tida bisa bilang bagimana soeal ia poenja koeping, mata dan soera bengoengnja dll., teroetama saia tjoema ambil artinja dari bangoennja itoe gambar: dus boekan poedji-poedjian tapi perloe maksoednja:

Kie Lien mempoenjai ampat kaki dan satoe tandoek, jaitoe oemoemnja kaki boeat mengindjek di - ini alam doenia (di - tanah) atau goena berdjalan, djadi artinja „Prilakoe 4 kebetjikan” djadi kaloe prilakoenja baik, sedikit dari sedikit hingga bisa berkoempoel mendjadi satoe ia poenja kesoetjian jang loehoer dan langgeng, jaitoe tandoeknja baik itoe tandoek keras atau tida, sebab tandoek tadi kloearnja sedikit dari sedikit dan menondjol ke atas, atau sebagai makotanja.

Kie Lien mempoenjai 2 soengoet di moekanja, maoe di-artiken: kemoekaken „Iem dan Yang” positif, seperti electric zonder begitoe tentoe tida bisa menjala, tida sampoerna.

Kie Lien mempoenjai sisik-sisik, biar-poen kleur apa, maoepoen tiada sisik oemoemnja mengkilap atau bertjahaja, artinja di - anteronja badan bisa bersinar, mengloearken tjahaja.

Kie Lien mempoenjai boentoet, baik bergombiok maoepoen tiada, artinja apa jang di-kataken berboentoet, ja-itoe ti-

ada abis atau sateroesnja sampe di-hari kemoedian, (didjaman achir) soekoer djikaloe bergombiok, berarti di-blakang lebi banjak atau besar.

Kie Lien moentah, kloear itoe boekoe, artinja moentah: ja-itoe bahoea Nabi kita tida ada soeatoe barang atau kepandean jang di - semboeniken, apa ada nja di-kasih kloear, sebab oemoemnja moentah tida bisa memilih apa jang di moentahken, jaitoe bersih atau dikosongken.

Sedeng itoe boekoe jang teriket, pe-noelis tida tjari taoe apakah itoe boekoe ada toelisanja atau tida, pada artinja: beladjar dan memikir, djika itoe boekoe ada toelisanja, haroes memikir apa artinja, sedeng kaloe tiada, haroes beladjar mengisinja itoe boekoe tadi, djoega itoe beladjar dan memikir haroes teriket, djika tiada begimana bisa dibilang sampoerna.

Kie Lien di-atas itoe awan (mega-mega) artinja terangkat naik sebab oemoemnja awan selaloe menoedjoe ka atas, tida ada awan toeroen ka - bawah kaloe bisa di-liat mata tentoe menoedjoe naik atas tapi kalo tiada bisa di - liat ja, moesna lebi aloes, toch djoega ka-atas.

Boeletnja: Adanja itoe hawa Im dan Yang jang sampoerna dengan mempoenjai prilakoe 4 kebedjikan sehingga bisa bertjahaja di seantero badanja, sebagai radja jang bermakota sateroesnja (berboentoet) dengan kloearken antero isi peroetnja, tida semboeniken soeatoe apa hanja tinggalken itoe poesaka peladjaran bagi orang di - doenia dengan itoe kasoetjian jang loehoer, ia poenja too jang langgeng terangkat naik di atasnja awan boeat selama-lamanja, sekeanlah jang saia artiken.

## Keloehan dan Pengrasa'an.

*Oleh Phoa Tjhoen Eng - Buitenzorg.*

Oh n a s i b, . . . di mana adanja N o r a k a,  
Dan dimanakah adanja S o r g a . . . .  
Di doenia djoega kau nanti bertjilaka!  
Kaloe dalem pengidoepan kau berlaga-laga.

Kasenengan dan kamakmoeran kau nanti dapetin,  
Mana kala setjara manoesia kau berlakoe perihatin,

Tjangkoklah sebisnja itoe ilmoe batin,  
Inilah namanja „Sorga” jang selaloe kau riboetin.

Pasti adanja Sorga dan Noraka di depan mata,  
Tjoema orang tida maoe perhatikan dengan perdata,  
Hingga apa jang bener, orang kata djoesta  
Dan baroe orang insjaf, kaloe soedah banjak koetjoerken aer mata.

Pribasa kata „seblonnja oedjan sedia pajoeng lebih doeloe”  
Kou Tjek Boot Tan Kay (robahlah apa jang soedah salah djangan merasa maloe).  
Jakinkenlah pri kaledjikan dengan selaloe,  
Dengen begini „keslametan dan kebroentoengan” tida berlaloe.

Dan kata pribasa poela „oewang pindjeman badan sampiran”,  
Ini pepata poen tida loepoet dari kabeneran,  
Kerna biar bagaimana agoeng dan moelia kita poenja kabesaran  
Dan toch tra loepoet kita nanti djadi korban lobang koeboeran!

## ANAK, BAPA dan IBOE.

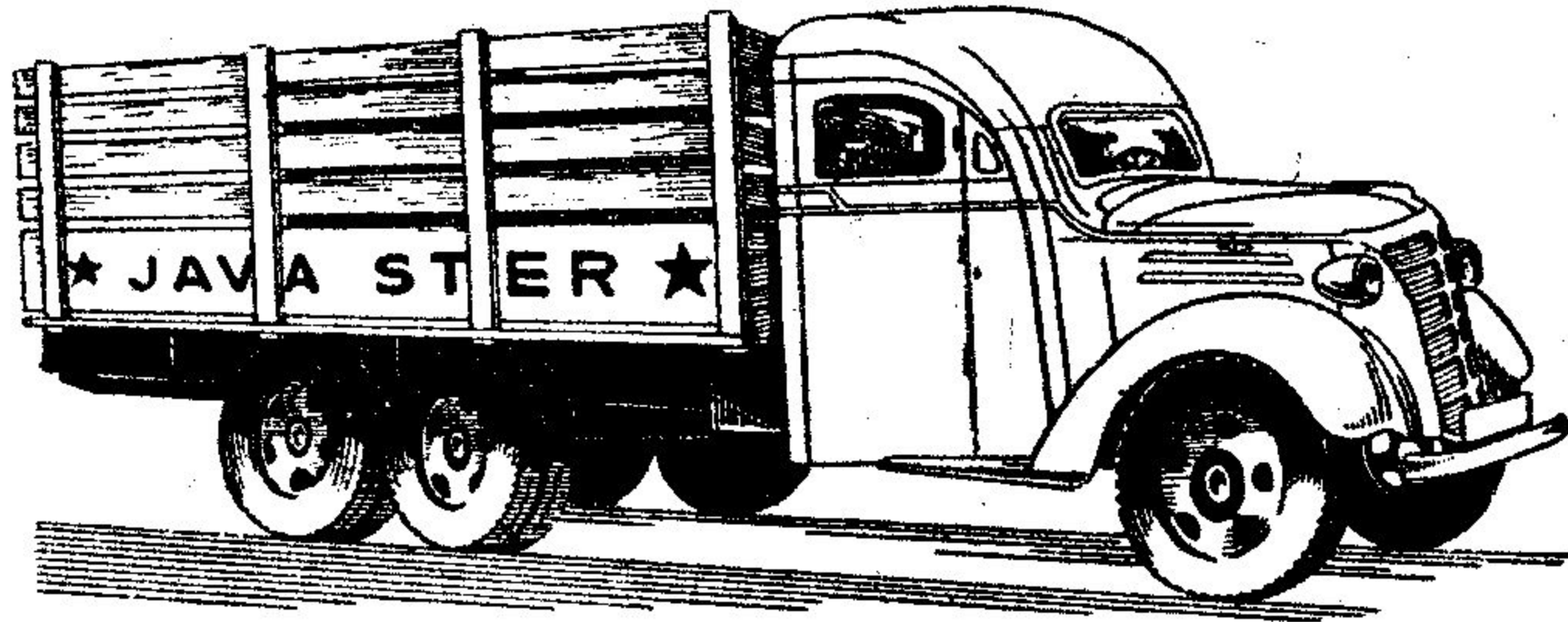
*Oleh Tjia Swan Djioe.*

Menghormat dan berbakti mendjadi kwadjibannja,  
Sekalian Anak - da terhadap kadoea orang toanja,  
Ia orang ada mendjadi Allah kita jang kliatan.  
Diboeat seboetan — dan mendjadi pringetan.

„Bapa”, sebagi „papa” jang bedjik, — bidjaksana,  
Ia bergoelet keras mengoetamakan jang sampoerna,  
Sebisa menjoekoe pin kaperloean roemah tanggahnja,  
Mendjaga soepaja se - bisa mendjadi katentremannja,

„Iboe” sebagi „mama” jang baek, sanget tertjinta,  
Ia melakoeken pakerdja'an tida banjak tjerita  
Merawat dan mendidik dengan meminta katelatenanja,  
Dianggep soeda mendjadi kwadjiban selama hidoepnja.

# TRANSPORT - ONDERNEMING „JAVA-STER”



EIGENAAR

# LIE DJOEN JAN



**Hoofdkantoor:** SOLO, Telf. 247 Kp. Teposanan 29.

**Filiaal:** . . . . . SEMARANG - Kalikoeping      Telefoon 1231.  
 BLORA            - Mlangsen            Telefoon  
 TJEPOE          - Padangan            Telefoon 33.  
 PATJITAN        - Ardjowinangoen    Telefoon

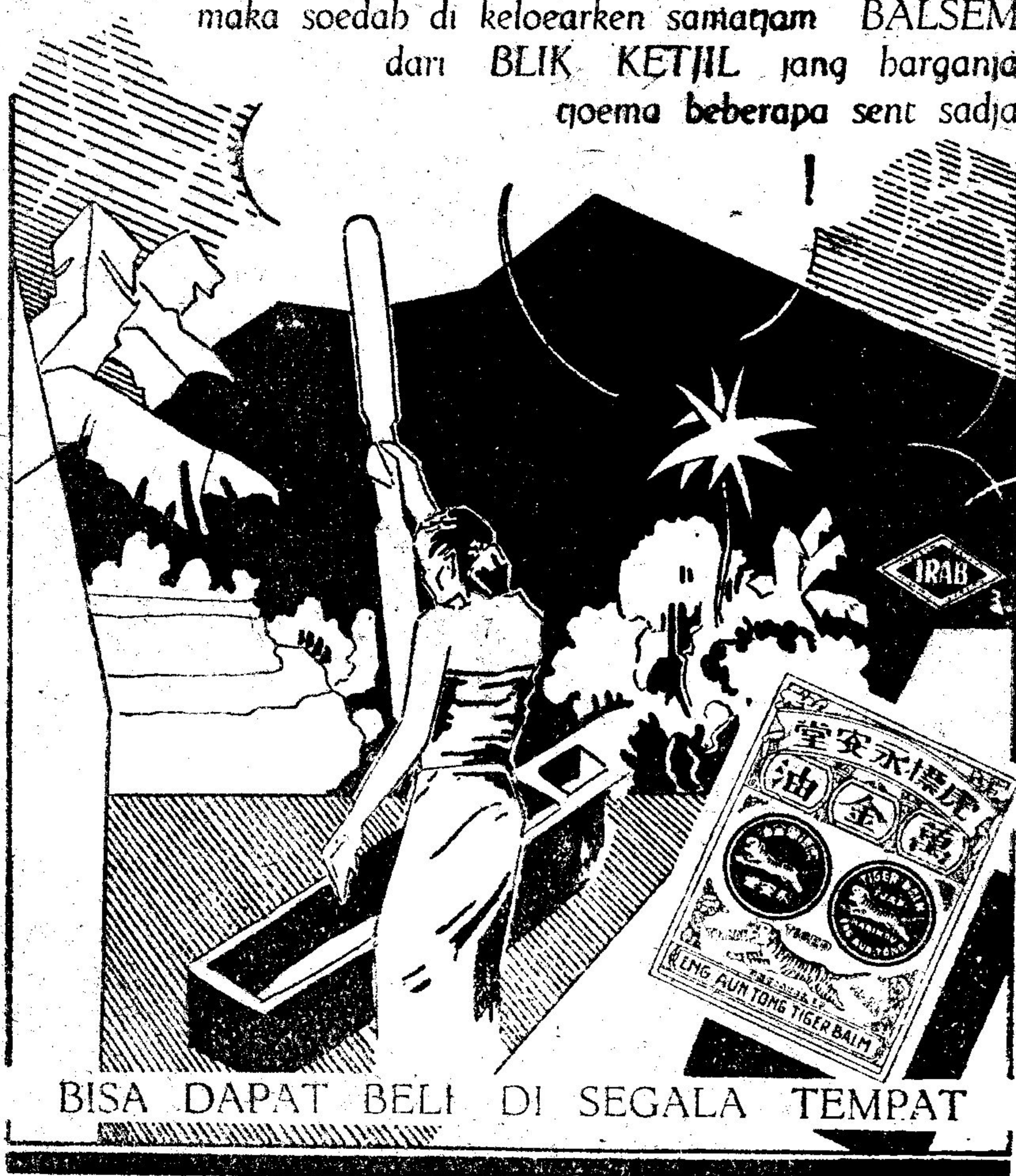
**Traject-dienst:** Solo - Salatiga - Ambarawa - Semarang - Poerwodadi - Blora - Tjepoe - Ngawi - Madioen - Wonogiri - Batoeretno - Patjitan - Sragen - Ponorogo.

**Bisa moeat segala barang-barang etc. etc.**

Dengan maksod soepaja orang<sup>2</sup> desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

# Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samatjam BALSEM  
dari BLIK KETJIL jang harganja  
toema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT